

Seite 7

der Passagierdampfer: paquebot
 abgehen: *hier*: quitter, partir
 herrschen: régner
 die Geschäftigkeit : le va-et-vient
 üblich: habituel
 die Bewegung: mouvement
 (durcheinander) drängen: sich drängen: se presser,
 se pousser
 durcheinander : pêle-mêle
 das Geleit geben: conduire, accompagner
 die Mütze, n: casquette
 schief : incliné, penché
 schießen, ie, o, o: (tirer), *hier*: courir (très
 rapidement)
 der Gesellschaftsraum, (-räume): le salon
 der Koffer: valise
 schleppen (geschleppt werden): traîner, (être traîné)
 neugierig: curieux
 treppauf und treppab: en montant et en descendant
 l'escalier
 unerschütterlich: imperturbablement
 der (die) Bekannte, n: connaissance
 abseits: à l'écart
 das Deck: le pont (bateau), promenade
 (= Promenadendeck)
 das Blitzlicht: flash (photo)
 aufsprühen: jaillir
 anscheinend: apparemment
 der Prominente, n: personnalité importante
 knapp vor: juste avant
 war interviewt worden: *passé du passif*: avait été
 interviewé
 (hin)blicken: regarder
 lächeln: sourire
 offenbar: apparemment, manifestement
 ziemlich: assez
 verständnislos: qui ne comprend pas
 die Mitteilung, en: communication
 beifügen: ajouter
 erklärend (*part. prés.*): en expliquant

Seite 8

der Weltschachmeister: champion du monde
 d'échecs
 das Schach: (le jeu des) échecs
 abklappern: (faire du porte-à-porte), courir à
 travers, ratisser
 in der Tat: en effet, en réalité
 sich erinnern + G *ou* sich erinnern an + A:
 se souvenir de, se rappeler

die Einzelheit, en: détail
 im Zusammenhang mit: en rapport avec, en relation
 raketenhaft: (comme une fusée), fulgurant
 aufmerksam: attentif
 aufmerksamer als: plus attentif que
 ergänzen: compléter
 die Reihe, n: série (quantité)
 mit einem Schlage: d'un coup
 (der Schlag, Schläge: le coup)
 bewährt: éprouvé, qui a fait ses preuves
 die bewährtesten: les plus célèbres
 die Kunst, (Künste): l'art
 das Auftreten: l'apparition, l'entrée en scène
 das Wunderkind: l'enfant prodige
 das Turnier, e: tournoi
 der Einbruch in (die Gilde): irruption dans la gilde
 (groupe)
 der Unbekannte, n: inconnu
 ruhmreich: (riche en gloire), glorieux
 Aufsehen erregen: faire du bruit
 (das Aufsehen: sensation)
 die Eigenschaft, en: caractéristique, capacité
 scheinen, ei, ie, ie: sembler
 blendend (aveuglant): brillant
 weissagen: prédire
 das Geheimnis, se: secret
 durchsickern: (suinten) se faire entendre
 ausserstande sein: être incapable
 irgend ein: n'importe quel, *ici*: dans aucune (langue)
 die Sprache, n: la langue
 ingrimmig: mit Ingrim: avec fureur

Seite 9

spotten : se moquer, railler
 die Unbildung: inculture, le manque de culture
 auf allen Gebieten : dans tous les domaines
 der Donauschiffer,-: batelier, patron d'une barque
 sur le Danube
 winzig: minuscule
 der Gêtreidedampfer: bateau à vapeur charge de blé
 überrannt werden: *hier*: être coulé par
 damals: alors, à l'époque
 der Ort, e: village, lieu
 abgelegen: isolé, à l'écart
 das Mitleid: pitié
 aufgenommen werden: être recueilli
 der Pfarrer: prêtre, curé
 sich bemühen: s'efforcer
 redlich: honnêtement
 die Nachhilfe: cours d'appui, aide
 wettmachen: réparer, compenser

Seite 9 (Fortsetzung)

maulfaul: peu loquace
 dumpf: apathique
 breitstirnig: au front large
 vermochte (*prét. de*) vermögen = können
 die Anstrengung, en: effort
 vergeblich: en vain
 anstarren: regarder fixement, fixer
 das Schriftzeichen,- : caractère d'écriture
 fremd : étranger
 der Unterrichtsgegenstand,-stände: sujet
 d'enseignement
 das Gehirn: cerveau
 schwerfällig: lourd(ement), pesant
 die Kraft, Kräfte : force
 festhaltend : assimilant, gardant
 zu Hilfe nehmen: s'aider de qch
 der Finger,-: le doigt
 halbwüchsig: adolescent
 die Anstrengung, en: effort
 unwillig : avoir de la mauvaise volonté
 widerspenstig: rebelle, récalcitrant
 gehorsam: obéissant
 gebieten, ie, o, o: ordonner, enjoindre
 Holz spalten: tendre du bois
 aufräumen: ranger
 verlässlich: consciencieusement
 erledigen: faire
 die Langsamkeit: lenteur

Seite 10

verärgernd : exasperant
 der Dienst: service
 gefordert: demandé
 querköpfig : qui a l'esprit de travers
 verdriessen, ie, o, o : chagriner
 die Teilnahmslosigkeit: indifférence
 die Aufforderung : invitation
 besonder: particulier
 die Beschäftigung, en: occupation
 ausdrücklich: expressement
 anordnen: ordonner
 sobald : dès que
 die Verrichtung : exécution, accomplissement
 der Haushalt: ménage
 erledigen: faire
 stur: lourd d'esprit, entêté
 der Blick: regard
 das Schaf, e: mouton
 die Weide: le pâturage
 das Geschehnis, se: événement

geringst: le moindre
 Anteil nehmen: prendre part, intérêt
 die Bauernpfeife: pipe paysanne
 schmauchend : en fumant
 üblich: habituel
 die Schachpartie, n : partie d'échecs
 daneben hocken: être, se tenir accroupi à côté
 starren auf : fixer du regard
 das Lid, die Lider: paupière
 anscheinend: apparemment
 schläfrig: endormi
 gleichgültig: indifférent
 das Brett : hier: l'échiquier
 (das Brett, er : la planche)
 klingeln: tinter
 vertieft sein: être plongé dans
 das Glöckchen: clochette
 der Schlitten : traîneau
 rasch: rapide
 rascher: plus rapide; immer rascher: de + en + rapide
 der Bauer, n : paysan
 die Mütze, n : casquette
 überstäubt von Schnee (der Staub: poussière): pleine
 de neige
 hastig: précipitamment
 stapfen: marcher d'un pas lourd
 eilen: se dépêcher

Seite 11

die letzte Ölung: l'extrême onction
 zögern: hésiter
 folgen + D: suivre qn
 der Wachtmeister : brigadier
 das Glas, (Gläser) : verre
 austrinken: finir de boire, vider
 sich anzünden: allumer
 der Abschied : adieu(x), congé
 sich vorbereiten: se préparer
 der Stiefel,- : botte
 jdm auffallen: remarquer, apercevoir, frapper l'esprit
 unentwegt: imperturbable
 das Schachbrett: échiquier
 die angetangene Partie: partie commencée
 haftete (Blick): (regard) fixait
 spassen: plaisanter
 überzeugt: convaincu
 schläfrig: somnolent, endormi
 der Stein : *hier* pion
 rücken: déplacer
 verstünde = verstände (*conditionnel*)
 scheu: timide

Seite 11 (Fortsetzung)

nicken: faire signe de la tête
 der Zug, (Züge) : le coup (échecs)
 geschlagen: battu
 eingestehen: avouer, reconnaître
 zudem: en plus
 nachlässig: négligeant
 versehentlich: par mégarde
 verschulden: être la cause de
 die Niederlage: défaite
 ausfallen: *hier*: n'était pas différente
 Bileams Esel: prophète païen: (4 Moïse, 22:24) :
Jahwe a paré (détourné) la malé-diction (de Bileam) contre Israël (épisode de l'âne par-lant) et a forcé Bileam à donner la bénédiction. Mais: Bileam était considéré par les Juifs et dans le nouveau testament comme le père de tous les séducteurs et faux maîtres, car il a séduit les Israelites à se détourner du Dieu sacré.
 erstaunt: étonné
 bibelfest: versé dans les écritures saintes
 das Wunder: miracle
 sich ereignen: se produire
 ähnlich: ressemblant, semblable
 stumm: muet
 das Wesen: être, créature
 die Weisheit: sagesse
 die vorgerückte Stunde: l'heure avancée
 sich enthalten: s'abstenir

Seite 12

Famulus: Assistent eines Universitäts-Professors
 herausfordern: défier
 der Zweikampf: duel, combat
 schlagen, ä, u, a: battre
 die Leichtigkeit: facilité
 zäh: tenace
 unerschütterlich: imperturbable
 aufheben: relever
 die Stirn: le front
 das Brett: *hier*: l'échiquier
 gesenkt: penché
 die Sicherheit: sûreté, assurance
 unwiderlegbar: irrécusable, irréfutable
 weder ... noch : ni ... ni
 imstande sein: être capable
 betalligt sein: être apte à
 die Rückständigkeit: le retard
 beulieilen: juger
 der Zögling, e: le pupille
 neugierig: curieux
 einseitig: unilatéral

sonderbar: étrange, bizarre
 die Begabung, en: le don, prédisposition
 standhalten + D: résister
 streng: sévère
 schneiden, ei, i, i: couper
 struppig: hérissé
 einigermassen: quelque peu
 der Schlitten : traîneau
 die Ecke, n: coin
 erfahrungsgemäss: par expérience
 gewachsen sein + D: être de taille à se mesurer avec
 Staunen erregen: susciter de l'étonnement
 nicht geringes: pas peu de
 rotbackig: aux joues rouges
 der Schafspelz: la peau de mouton
 der Stiefel, -: botte
 schieben, ie, o, o: pousser
 befremdet: déconcerté
 scheu: timide(ment)
 niedergeschlagen: baissé

Seite 13

die Ecke, n: coin
 der Schachtisch : table d'échecs
 er wurde geschlagen: il fut battu
 die sizilianische Eröffnung: ouverture sicilienne
 Remis: unentschiedenes Spiel: match nul
 von ... (D) an: dès
 schlagen, schlägt, schlug, hat geschlagen: battre
 sich ereignen: se passer, arriver
 selten: rarement
 aufregend: excitant
 das Auftreten: apparition, entrée en scène
 bäuerlich: paysan (*adj.*)
 die Honoratioren: les notables
 versammelt: réuni(s)
 unverzüglich: immédiatement
 einstimmig: à l'unanimité
 beschliessen, ie, o, o: décider
 der Wunderknabe : jeune prodige
 unbedingt: absolument
 das Mitglied, er: membre
 der Graf, en, en: comte
 verständigen : informer qn de qch
 vor allem: avant tout, surtout
 der Stolz: fierté
 der Pflegling: le pupille
 etwas versäumen: négliger qch
 der Sonntagsgottesdienst: service, office, culte du dimanche
 pflichtgemäss: conformément aux devoirs

Seite 13 (Fortsetzung)

die Probe, n: preuve
 auf Kosten der Schachhecke: aux frais des joueurs
 d'échecs (du coin)
 einquartiert: logé

Seite 14

das Wasserklosett: water-closet, WC
 der Schachraum: la salle (pièce) d'échecs
 überfullt: trop plein
 unbeweglich: immobile
 besiegen: vaincre
 aufschauen: lever les yeux
 schliesslich: finalement
 vorschlagen (proposer) - wurde vorgeschlagen: fut
 proposé
 die Weile: moment
 ehe: avant
 der Unbelehrte: qui n'est pas informé
 jdm begreiflich machen: faire comprendre à qn
 kämpfen: se battre
 verschieden: différent
 der Usus (lat): der Brauchcoutume: die Gewohnheit
 begreifen, begreift, begriff, hat begriffen: comprendre
 die Aufgabe : tâche, devoir
 knarrend: craquant
 gewinnen, i, a, o: gagner
 die Beratung, en: délibération
 im strengen Sinn: au sens étroit
 der heimische Nationalstolz: fierté nationale de la
 patrie
 lebhaft: vivement
 entzündet sein: être enflammé
 das Vorhandensein: l'existence
 kaum: ne guère
 bisher: jusqu'à présent
 etw. wahrnehmen : s'apercevoir de
 die Ehre : honneur
 sich erwerben : acquérir
 der Agent : imprésario
 sonst : sinon
 vermitteln : procurer qch, intervenir en tant
 qu'intermédiaire
 bereit : prêt

Seite 15

den Zuschuss leisten: procurer l'aide, le subside
 der Meister: martre
 ausgezeichnet: excellent
 fachmässig: dans la matière, la branche
 ausbilden lassen: faire former

jdm entgegentreten: rencontrer qn
 der Gegner: adversaire
 merkwürdig: étrange
 den Betrag zeichnen: signer un chèque (du montant
 demande)
 erstaunlich: étonnant
 der Schiffersohn: fils du batelier
 beherrschen: maîtriser
 sämtliche: tous les
 das Geheimnis, se: secret
 allerdings: à vrai dire, cependant
 die Einschränkung: restriction
 seltsam: étrange
 der Fachkreis, e : cercle des connaisseurs d'échecs
 beobachten: observer
 bespötteln: railler, se moquer de
 es dazu bringen: parvenir à, réussir
 einzig: seul, unique
 auswendig: par coeur
 blind: (à l') aveugle
 die Fähigkeit: capacité
 das Schlachtfeld, er: champ de bataille
 der unbegrenzte Raum: l'espace infini
 das Feld,er: case, le champ
 handgreiflich: palpable
 der Weltruhm: gloire mondiale
 ständig: immer
 zusammenlegbar: pliable
 lösen: résoudre
 die Stellung: position

Seite 16

der Defekt: manque, défaut
 unbeträchtlich: négligeable
 verraten, verrät, verriet, verraten: trahir
 die Kraft: force
 im Kreise: dans le cercle
 lebhaft : vivement
 hervorragend : excellent, extraordinaire
 unfähig: incapable
 die Partitur: la partition
 die Eigenheit : particularité
 merkwürdig: étrange
 verzögern: retarder
 keineswegs: nullement
 der Aufstieg : carrière, progrès
 stupend: stupéfiant
 das Dutzend: la douzaine
 die Meisterschaft : le championnat
 erobern: conquérir
 verwegen: hardi

Seite 16 (Fortsetzung)

jdm an ... überlegen sein: dépasser qn
 die Begabung: l'intelligence
 die Kühnheit: l'audace
 unermesslich: infiniment
 erliegen, erliegt, erlag, erlegen: ne pas pouvoir résister
 zäh: tenace
 schwerfällig: lourd
 berichten : rapporter, relater
 der Zug , (Züge) trait de caractère
 auffällig : frappant
 geschehen: arriver (es geschieht, geschah)
 die Reihe,n: rangée
 die Überlegenheit: supériorité
 vereinigen: comprendre, unifier
 imaginierend : imaginatif
 schöpferisch: créateur
 die geistige Welt : le monde de l'esprit
 einbrechen, i,a,o: faire intrusion
 maulfaul : peu loquace

Seite 17

ein Wort herauslocken : faire soutirer une parole
 gerissen : habile
 es gelingt, gelang, ist gelungen + D : cela réussit
 freilich : il est vrai que
 jdm etw. vorenthalten : retenir qch à qn
 ersetzen : remplacer
 reichlich: largement
 rettungslos : irrémédiablement
 ohnegen : sans pareil
 beinahe : presque
 trotz + Gen/ Dat: malgré, en dépit de
 der Anzug, : le complet, habit
 feierlich : solennel
 die Perlennadel : (l'aiguille), épingle d'une perle
 mühsam : péniblement
 das Gehaben : les manières
 beschränkt : bomé
 der Bauernjunge,n : jeune paysan
 fegen : balayer
 die Stube, n : le salon
 ungeschickt : maladroit
 schamlos : impudent
 plump : grossier, lourd
 die Begabung : le talent
 der Ruhm: le renom, gloire
 kleinlich: mesquin, étroit d'esprit

die Habgier: cupidité
 kläglich : pitoyable
 der Verein, e : club, association
 sofern : pourvu que
 bewilligen : accorder
 sich abbilden lassen: se faire photographier
 die Seifenreklame: publicité pour des savons
 achten auf: faire attention à
 der Spott : moquerie

Seite 18

imstande sein zu : être capable de
 in Wirklichkeit: en réalité
 der Verleger : éditeur
 geschäftstüchtig : habile en affaires
 zäh : tenace
 fehlen: manquer
 der Sinn für das Lächerliche: le sens pour le ridicule
 das Bewusstsein : conscience
 geschlagen zu haben : d'avoir battu
 gescheit : intelligent
 blendend : brillant
 auf dem eigenen Feld : sur son propre champ
 die Tatsache : le fait
 handgreiflich : palpable, tangible
 verwandeln in : transformer en
 die Unsicherheit : insécurité
 ursprünglich : originel, primitif
 der Stolz : fierté, présomption
 plump: grossier
 zur Schau tragen: étaler
 der Ruhm: gloire
 beduseln : griser
 schliessen, ie,o,o: conclure
 die Probe,n : échantillon
 die Präpotenz : supériorité
 kindisch : enfantin
 jdm anvertrauen : confier qch à qn
 der Eitelkeitskoller : malade de vanité
 kriegen : recevoir (fam)
 Figurenherumschieben : pousser des pions (un peu pejoratif)
 das Holzbrett : planche en bois
 daheim : à la maison, dans son pays
 das Holzfällen... abattage du bois
 die Abrackereien (pI) : sich abrackern : s'échiner, se démener

Seite 19

verflucht : diablement
 die leiseste Atmung .: la moindre idée

Seite 19 (Fortsetzung)

belastet sein mit : être chargé de
 je : *ici* : une fois
 der Bursche, n : gaillard
 das vermauerte Gehirn : le cerveau muré
 ahnen : se douter de
 ausser + D : à l'exception de
 der Wert,e : valeur
 der Grund, (Gründe) : raison
 begeistert : enthousiaste
 die Mitteilung,en : communication
 verfehlen .: manquer
 Neugierde erregen : susciter de la curiosité
 die Art,en : sorte, manière
 in eine einzige Idee verschossen: possédé par une
 seule idée
 zeitlebens : immer
 anreizen : attirer, intriguer
 sich begrenzen: se limiter
 (D) nahe sein : être proche de
 das Unendliche : l'infini
 scheinbar : en apparence
 der Weltabseitige,n : qui est à l'écart du monde
 bauen : construire
 termitenhaft : comme des termites
 die Abbiatur: die Abbreviation: die Abkürzung:
 raccourci
 einmalig : unique
 die Absicht: l'intention
 die Eingleisigkeit : (la voie unique) = une voie
 unique intellectuelle
 die Fahrt : le trajet, voyage
 etw. unter die Lupe nehmen: examiner (l'affaire) de près
 kein Hehl machen aus : ne pas dissimuler
 jedoch : cependant, pourtant

Seite 20

warnen : avertir
 es ist keinem gelungen: personne n'a réussi
 das geringste : la moindre chose
 die Beschränktheit : l'attitude bornée, bêtise
 abgründig : très profond
 (der Abgrund : abîme)
 gerissen : ruse, malin
 die Klugheit : l'intelligence
 sich keine Blösse geben : ne pas se découvrir (die
 Blösse: nudité)
 dank +: D : grâce à
 die Landsleute : les compatriotes
 vermeiden : éviter
 gebildet : cultivé

kriechen in : rentrer dans
 das Schneckenhaus : coquille d'escargot
 (kriechen: ramper)
 spüren: sentir
 sich rühmen: se vanter
 je : une fois, jamais
 angeblich : apparemment
 die Tiefe : profondeur
 unbegrenzt : illimité
 ausmessen : mesurer
 sich erweisen : se révéler
 herankommen an : s'approcher de
 die Zudringlichkeit : importunité, indiscretion
 grob : grossier
 schreiten, schreitet, schritt , ist geschritten: marcher
 (d'un pas lourd)
 verschränkt : *ici*: croisé (les bras croisés)
 stolz : fier
 die Haltung : attitude
 in sich versenkt : plongé en soi-même
 erledigen : finir, accomplir
 eilig : hâtivement
 stosshaft : saccade (avec des coups)
 peripatetisch : Peripatetiker : *der in Athen in einer
 Wandelhalle (salle des promenades) (peripatos)
 lehrende Aristoteles und seine Schüler; philoso-
 phische Schule.*
 die Deckrunde : promenade sur le pont du bateau
 im Trab : au trot

Seite 21

der Gesellschaftsraum, (-räume): le salon (salle de la
 société)
 mitteilen : communiquer
 die Erkundigung : renseignement
 vertraulich : confidentiel
 verbringen : passer
 mächtig : très grand, enorme
 sich ärgern : s'énervier
 die Abwehrtechnik : technique
 geschickt : habile
 herankommen : s'approcher de
 die Gelegenheit : occasion
 die Bekanntschaft : connaissance
 der Schachmeister : champion d'échecs
 je mehr ... umso : plus ... plus
 sich bemühen : s'efforcer
 sich personifizieren : s'imaginer (la personne)
 unvorstellbar : unimaginable
 die Gehirntätigkeit: activité du cerveau
 ausschliesslich : exclusivement

Seite 21 (Fortsetzung)

rotieren um : tourner autour de
 der Raum : espace, surface
 das Feld,er : case (champ)
 die Erfahrung : expérience
 geheimnisvoll : mystérieux
 königlich : royal
 eronnen: ersinnen, ersinnt, ersann, h. ersonnen:
 inventer, trouver
 sich entziehen + D : échapper à
 der Zufall, (Zufälle): le hasard
 die Siegespalmen (pl) : les lauriers de la victoire
 zuteilen : attribuer, distribuer
 der Geist,er : esprit (fantôme)
 die Begabung : talent, disposition
 geistig : spirituel

Seite 22

sich schuldig machen : se rendre coupable
 bereits : déjà
 die Einschränkung: restriction
 beleidigend : injurieux
 die Wissenschaft : la science
 die Kunst : l'art
 schweben : planer
 der Sarg, (Särge): cercueil
 einmalig : unique
 die Bindung, en : lien
 das Gegensatzpaar, e : le contraire
 uralte = sehr sehr alt
 ewig : éternel, éternellement
 die Anlage, n : disposition
 wirksam : efficace, puissant
 begrenzt : limité
 der Raum : l' espace (pièce)
 unbegrenzt : illimité
 ständig : toujours
 sich entwickeln : se développer
 das Denken : une réflexion
 führen zu : mener à
 errechnen : calculer
 das Werk, e : l'oeuvre
 nichtsdestominder : néanmoins
 erwiesenermassen : comme il a été prouvé
 dauerhafter : plus durable
 das Sein und Dasein: l'être
 zugehören + D: gehören : appartenir
 das Volk (Völker): peuple
 die Langeweile : l'ennui
 schärfen : aiguiser
 der Sinn,e : le sens

die Seele : l'âme
 spannen : tendre, stimuler
 der Stümper : l' ignorant
 sich versuchen : essayer
 vermag de 'vermögen': être capable (können)
 innerhalb + gén: à l'intérieur de
 das Quadrat : carré
 erzeugen : produire
 eine Spezies : une sorte
 unvergleichbar : incomparable
 die Begabung: talent, don, capacité

Seite 23

zubestimmt : bestimmt + D: destiné
 die Geduld : patience
 die Verteilung: la distribution
 bestimmt : déterminé
 wirksam : effectif
 der Dichter,: poète
 die Schichtung : disposition, stratification
 die Bindung : le lien
 die Leidenschaft, en: passion
 physiognomiste: Physiognom: *Kenner, Deuter (interprète) der äusseren Erscheinung eines Menschen (apparition extérieure)*
 Gall : Franz Joseph Gall : *Arzt und Gehirnforscher (1758 - 1828); Begründer der "Physiognomik. Ein kaiserliches Verbot der Publikationen zwang Gall 1802, von Wien nach Paris zu übersiedeln.*
 das Gehirn, e : cerveau
 sezieren : disséquer
 feststellen : constater
 die Windung : circonvolution
 besondere: particulier
 die Art : sorte, manière
 die Schachmuskel: muscle des échecs
 der Schachhöcker : bosse des échecs
 intensiver als : plus intense que
 der Schädel: crâne
 der Fall eines Cz. : le cas d'un Cz.
 anreizen : attirer, intéresser
 eingesprengt : être allié
 die Trägheit: paresse
 der Faden, (Fäden) : le fil
 der Zentner : demi-quintal (50 kg)
 das Gestein : roche
 taub : brute
 die Tatsache, n : fait
 verständlich : compréhensible
 der Matador =1) Stierkämpfer
 2) ein Anführer, hervorragender Mann

Seite 23 (Fortsetzung)

geistig regsam = geistig aktiv
 die Einbahn : voie unique
 das Hin und Her : d'un côté et de l'autre
 die Lebenstriumphe (pl):les triomphes de sa vie

Seite 24

der Springer: le cavalier
 der Bauer : le pion (échecs); le paysan
 die Grosstat : exploit
 das Eckchen : le petit coin
 die Unsterblichkeit : immortalité
 der Winkel : angle
 wahnsinnig : fou, dément
 die Spannkraft : force de la pensée
 wenden an : verwenden : utiliser
 rätselhaft : énigmatique
 der Narr: fou
 räumlich nahe tout pres de moi
 ich Unseliger : malencontreux, malheureux
 die Neugier : curiosité
 ausarten in : dégénérer
 imstande sein : être capable
 die List,en : ruse
 kitzeln : chatouiller
 die Eitelkeit : vanité
 angeblich : prétendu
 vortäuschen : simuler, feindre
 die Habgier : cupidité, rapacité
 packen : saisir
 einträglich : lucratif
 die bewährteste : la technique la plus éprouvée
 der Jäger : chasseur
 der Auerhahn : coq de bruyère
 heranlocken : attirer

Seite 25

der Balzschrei : le cri de la période
 d'accouplement (pariade)
 (die Balz - la pariade)
 nachahmen : imiter
 wirksam : efficace
 die Aufmerksamkeit auf sich ziehen:
 attirer l'attention sur
 zeitlebens nie : jamais
 ernstlich : sérieux
 aus dem Grund : pour la raison
 leichtfertig : facilement, légèrement
 sich befassen mit : s'occuper de
 ausschliesslich : exclusivement
 das Vergnügen : le plaisir

keineswegs : aucunement
 sich anstrengen : s'efforcer
 sich entlasten von : se décharger, se détendre
 die Anspannung : effort
 im wahrsten Sinne: au sens (le plus) strict
 wirklich : vrai, véritable
 ,ernsten' : rendre (plus) sérieux
 verwegen : hardi, audacieux
 einführen : introduire
 unentbehrlich : indispensable
 der Schachliebhaber : amateur du jeu d'échecs
 sich befinden : se trouver
 die Höhle, n : caverne, grotte
 herauslocken : attirer (à sortir de)
 die Falle,n : piège
 aufstellen: monter, concevoir
 noch schwächer : encore plus faible
 vogelstellerisch = wie ein Vogelfänger:
 comme un oiseleur
 tatsächlich: en effet
 der Zug, (Züge): (échecs): coup

Seite 26

im Vorübergehen: en passant
 die Erlaubnis : permission
 etw. erbitten : demander qch
 schliesslich : finalement
 erwünscht : désiré, souhaité
 herausfordern : provoquer, défier
 die Ölbohrung, en : creusement de puits de pétrole
 das Vermögen : fortune
 das Ansehen : apparition
 stämmig : robuste, solide
 die Kinnbacken (pl): mâchoire
 der Zahn, (Zähne) : dent
 die Gesichtsfarbe,n : couleur du visage
 die Rötlichkeit : couleur rouge
 teilweise : en partie
 der Genuss von : consommation
 reichlich : copieux, plus que suffisant
 verdanken + D : devoir à
 auffällig : surprenant
 breit ...large
 die Schulter,n : épaule
 sich bemerkbar machen: se faire remarquer
 der Erfolgsmensch,en : homme à succès
 belanglos : anodin, inoffensif
 selbstbesessen : obsédé par lui-même
 die Niederlage,n : défaite
 die Herabsetzung : abaissement, diminution

Seite 26 (Fortsetzung)

das Persönlichkeitsbewusstsein: conscience de sa propre personnalité
 gewöhnt : habitué à
 rücksichtslos: sans égards
 sich durchsetzen : s'imposer
 verwöhnt : gâté
 der Erfolg : le succès
 unerschütterlich : inébranlable
 die Überlegenheit : supériorité
 durchdrungen : pénétré
 der Widerstand: résistance
 die Auflehnung : opposition
 ungebührlich : peu convenable, peu convenant
 die Beleidigung: injure
 erregen : susciter

Seite 27

mürrisch : de mauvaise humeur
 umständlich : qui comporte trop de difficultés
 geschehen: arriver
 die Unaufmerksamkeit : inattention
 verantwortlich machen: rendre responsable
 der Lärm : le bruit
 der Nachbarraum : chambre voisine
 gewillt sein : être d' accord
 fordern : exiger
 die Verbissenheit : acharnement
 ehrgeizig : ambitieux
 die Begleiterscheinung, en : circonstance secondaire
 unvermeidlich : inévitable
 hinnehmen : *ici*: prendre
 die Absicht : intention
 eigentlich : véritable
 locken: attirer
 es gelang : cela réussissait
 beobachten : observer
 zufälligerweise : par hasard
 beehren : honorer
 die Anwesenheit : présence
 sobald : dès que
 unwillkürlich : involontairement
 der Unberufene, n : qui n'est pas appelé
 ausüben : exercer
 gemessen : mesure
 prüfend : examinateur (*adj.*)
 am Zug sein: être à qn de jouer
 der Zug : *ici*: le coup
 ausreichend : suffisant
 belehren : (lui) apprendre

das Verfolgen : poursuite
 die Bemühung,en: effort
 das Interesse : l'intérêt
 (gén.) würdig sein : être digne de
 selbstverständlich : naturel
 unsereiner = wir

Seite 28

die Buchhandlung: librairie
 angeboten : offert
 weglegen : remettre (à sa place)
 anblättern : feuilletter
 fortreten : s'écarter
 verlassen, verlässt, verliess, hat verlassen: quitter,
 abandonner
 gewogen : pesé
 verärgert : froissé
 kühl: froid
 verächtlich : méprisant
 der Unmut: la mauvaise humeur
 Luft machen + D : donner cours à
 der Zug: hier: le coup
 begeistern : enthousiasmer, enchanter
 der Meister: maître
 eben : justement
 vorübergehen : passer
 missbilligend : désapprobateur
 hinzufügen : ajouter
 überstehen : survivre
 das Herzeleid : maladie (de coeur)
 sich abfinden mit : s'accommoder
 die Verachtung : le mépris
 die Überraschung : surprise
 üben auf (*ici*): avoir un effet
 die Mitteilung : communication
 lässig: détendu
 die Wirkung : l'effet
 erregt : excité
 der Ehrgeiz : ambition
 pochen : frapper
 hörbar : d'une rayon audible
 die Ahnung: l'idée
 unbedingt : absolument
 ausser : à l'exception

Seite 29

furchtbar spannend : terriblement
 (effroyablement) intéressant
 beinahe: presque
 verneinen: répondre par la négative
 jdn ansprechen : aborder qn

Seite 29 (Fortsetzung)

ablehnen : récuser
 die Begründung : raisonnement
 meines Wissens: à ma connaissance
 zugänglich sein für : être accessible pour
 die Bekanntschaft, en : connaissance
 ausserdem : en outre
 der Reiz : le plaisir
 bieten : offrir
 sich abgeben mit : s'occuper de
 das mit den = die Bemerkung mit
 (la remarque) concernant les joueurs
 äussern : dire, exprimer
 ehrgeizig: ambitieux
 sich zurücklehnen : se rejeter en arrière
 schroff : sèchement
 für seinen Teil : pour sa part
 die Aufforderung: l'invitation
 höflich : poli
 ablehnen: refuser
 sorgen für : s'occuper de
 die Personsbeschreibung: description du
 personnage
 der Wunsch : souhait
 gleichgültig : avec indifférence
 im Stich lassen : abandonner, laisser
 nachstürmen: suivre (qn) avec précipitation
 die Ungeduld : impatience
 unbeherrscht : non maîtrisé
 spüren : sentir
 der Besitzer: propriétaire
 die Schulter, n : épaule
 sobald : dès que
 ziemlich gespannt : assez tendu, (= intéressé)

Seite 30

nicht aufgeräumt : pas de bonne humeur
 verärgert : vexé
 angenehm : agréable
 sich vorstellen : se présenter
 die Hand reichen : tendre la main
 jdm auseinandersetzen : exposer, expliquer à qn
 geehrt : honoré
 steif : raide, rigide
 verflucht : maudit
 die Verpflichtung, en : engagement
 jdm untersagen - interdire à qn
 ausdrücklich : expressément
 auf den Gedanken geraten (kommen) -
 avoir l'idée de
 schieben : pousser

einträglich : lucratif
 das Geschäft : affaire
 sich empfehlen, ie, a,o: se recommander
 vollkommen : parfaitement
 ist angesetzt - est prévu, agendé
 zu Brei schlagen lassen: se faire
 hâcher comme de la chair à pâté

Seite 31

bewilligen : accorder
 betroffen : consterné
 zufällig : par hasard
 verlangen : exiger, demander
 umsonst: gratuitement
 das Fach, "-er : branche, domaine
 der Könner : personne très capable, champion
 die Geschäftsleute : les hommes d'affaires
 je .. desto: plus ... plus
 Gnaden erweisen lassen : trouver grâce devant
 die Schande : : la honte
 umgelegt werden: être tué
 umlegen: *fam, presque grossier* = töten (tuer)
 bemerken : remarquer
 das Selbstgefühl: l'amour (sentiment) propre
 kränken : blesser
 gesonnen sein zu : être résolu à
 der Spass : plaisir, plaisanterie
 einwenden gegen: objecter
 der Ehrgeiz : ambition
 vermitteln : procurer
 das Kuriosum : curiosité, qch ou qn d'étrange

Seite 32

sich verständigen - informer
 eiligst : le plus rapidement possible
 das Ereignis, se : événement
 bevorstehend : en vue, proche
 reservieren lassen : faire réserver
 stören : gestört werden : déranger, être dérangé
 durchgehende Passanten : des promeneurs passants
das Match ou der Match
 im voraus : par avance
 zur vereinbarten Stunde : à l'heure convenue
 vollzählig: au complet
 erscheinen, ei, ie, ie : apparaître
 selbstverständlich : évidemment, naturellement
 zugeteilt sein: être destiné à
 die Nervosität entladen : décharger sa nervosité
 unruhig : agité, inquiet
 ahnen : se douter de
 auf sich warten lassen : se faire attendre

Seite 32 (Fortsetzung)

erhöht : augmenté, supérieur
 gelassen: calme, placide, impassible, avec calme
 zutreten auf (tritt, trat, zugetreten): marcher, aller vers
 sich vorstellen : se présenter
 scheinen, ei, ie, ie: sembler
 die Unhöflichkeit : impolitesse
 die Trockenheit : sécheresse
 fachmännisch : professionnel
 die sachlichen Anordnungen:
 les dispositions concrètes (precises)
 da : puisque
 mangels + gén : faute de
 das Schachbrett, er : échiquier
 verfügbar : disponible
 vorschlagen - proposer
 gemeinsam: en commun

Seite 33

der Zug : *ici* le coup
 sich verfügen zu : s' en aller à
 der Raum : pièce, salle, chambre
 sobald : dès que
 der Gegenzug : contre-coup
 tun, tut, tat, hat getan : faire
 bedauerlicherweise : malheureusement
 die Tischglocke : sonnette (de table)
 klopfen : frapper
 die Zugzeit : temps d'intervalle
 falls : si
 beipflichten - accepter
 der Vorschlag, (Vorschläge): proposition
 schüchtern : timide
 die Farbenwahl : choix des couleurs
 im Stehen : en étant debout
 sich zuwenden : se tourner vers
 lässig hingelehnt : appuyé négligemment contre
 durchblättern : feuilletter
 berichten : rapporter
 die Niederlage : défaite
 das Dutzend : 1a douzaine
 niederfegen : balayer (en bas) - schlagen (battre)
 erstaunlich : étonnant
 verdriesslich : contrariant, ennuyant
 wirken auf : avoir de l'effet sur
 die Art : manière
 präpotent, überlegen, übermächtig:
 supérieur, air de supériorité
 deutlich : distinct, clair
 jdn, etw. erledigen : expédier, finir,
 se débarrasser de

werfen, i, a, o : jeter

Seite 34

scheinbar : en apparence
 flüchtig : superficiel, passager furtif
 an uns vorbeisehen: regarder à côté de nous
 lässig : désinvolte
 unwillkürlich : involontairement
 an die (Geste) = (rappelait le geste)
 der Brocken : morceau
 rüdiger Hund : chien galeux
 abgewendeten Blicks : en détournant le regard
 die Feinflühligkeit : délicatesse
 aufmuntern : encourager
 die Beendigung : la fin
 äussern : exprimer, prononcer
 der Schachautomat : machine à jouer aux échecs
 die Silbe, n : syllabe
 regungslos : immobile
 hilflos : désarmé, incapable de se tirer d' affaire
 die Grobheit : grossièreté
 dickfellig : dure, qui a la peau épaisse
 mit diesem erledigten Dollargeschäft -
 avec cette affaire aboutie (terminée) de dollar
 andeuten : signifier
 wenigstens : du moins
 meinerseits: pour ma part
 zu meinem Ärger : à mon grand dépit
 heiser : enroué
 die Stimmne: voix
 erschrecken: erschrickt,erschrak, ist erschrocken:
 s'effrayer
 herausfordernd : provoquant, défiant
 der Ton: son
 der Eindruck : impression
 losschlagen: commencer à frapper
 höflich : poli
 unangenehm : désagréable
 die Art : manière
 die Behandlung : traitement
 jdm etwas zuteil werden lassen: traiter qn

Seite 35

der Ehrgeiz : ambition
 das Wesen : nature, caractère
 das Stirnhaar : chevelure du front
 die Nüstem (pl): narines
 der innere Druck : pression intérieure
 aufgespannt : tendu
 sichtlich : visiblement
 die Lippe, n : lèvre

Seite 35 (Fortsetzung)

verbissen : acharné, (mordu)
 die Falte, n : le pli, la ride
 das kämpferisch vorgestreckte Kinn : le menton
 tendu en avant, comme un combattant
 erkennen, e, a, a: reconnaître
 beunruhigt : avec inquiétude
 das Flackern : la flamme
 die Leidenschaft, en : passion
 unbeherrscht : non maîtrisé
 ergreifen, ei, i, i: saisir
 der Einsatz : la mise
 verdoppelt : doublé
 der Ehrgeizige : personne ambitieuse
 das Vermögen : fortune
 wenigstens : au moins
 durchhalten : persévérer, tenir bon
 die Goldgrube : mine d'or
 schaufeln : pelleter, creuser
 unbewegt : impassible
 bieten, ie, o, o: offrir
 ausser dass : sauf que
 der Neugierige, n : personne curieuse
 der Kreis, e : cercle

Seite 36

lebhafter : plus animé
 starr blicken : regarder fixement
 der Wille, ns, n : volonté
 begeistert : enthousiaste
 opfern : sacrifier
 der Lustschrei : le cri de la "volupté"
 der Gegner : adversaire
 kaltschnauzig... insensible, froid
 (die Schnauze: museau, gueule)
 merkwürdigerweise : bizarrement
 die Erregung : l'irritation, excitation
 verbissen : acharné
 unbewusst : inconsciemment
 der Zug: *ici*: coup
 ungleich leidenschaftlicher: avec plus de passion
 vordem = vorher
 zurückhalten : retenir
 sich einigen: se mettre d'accord
 allmählich: peu à peu
 anlangen: arriver à
 die Überraschung : surprise
 verblüffend : déconcertant
 vorteilhaft : avantageux
 es war uns gelungen : nous avons réussi
 vorschieben : avancer

gewinnen : gagner
 behaglich : où il fait bon vivre
 offenkundig : apparent
 argwöhnen : soupçonner
 einmütig : à l'unanimité
 errungen : conquis
 weitblickender übersehen : voir beaucoup plus loin
 mit Absicht : avec intention
 der Angelhaken : hameçon, l'appât

Seite 37

zuschieben, ie, o, o: tendre
 trotz + D: malgré
 angestrengt : intense
 gemeinsam : en commun
 vermochten de 'vermögen' : être capable
 die Finte : traquenard
 wahrnehmen : découvrir, apercevoir
 am Rande : au bout
 die Überlegungsfrist : délai (temps) de réflexion
 sich entschliessen, ie, o, o: se décider à
 wagen : oser
 anrühren : toucher
 der Bauer : pion
 das Feld : case
 sich gepackt fühlen : se sentir saisi
 heftig : violemment
 flüstern : chuchoter
 unwillkürlich : involontairement
 sich umwenden : se tourner
 scharf : tranchant, *hier*: marqué
 vordem = vorher : avant
 die Blässe : la pâleur
 kreidig : blanc comme un linge (une craie)
 (die Kreide : craie)
 jdm. auffallen : frapper l'imagination, surprendre
 die Aufmerksamkeit: attention
 zuwenden, wendet zu, wandte zu, hat zugewandt:
 consacrer l'attention
 zu uns treten : aller vers nous
 hastig : à la hâte, précipitamment
 hinzufügen : ajouter
 schlagen : frapper, battre
 der Läufer (échecs): le fou
 der Springer: le cavalier
 inzwischen : entre-temps
 der Freiballer : le pion libre
 bedrohen : menacer
 der Turm : la tour
 erledigt sein : être achevé, fini

Seite 38

erstaunt : étonné
 starren auf : regarder fixement
 verwundert: étonné
 der Engel : ange
 unvermutet : inattendu, imprévu
 der Fachmann : le spécialiste, professionnel
 das Eingreifen : intervention
 etwas Übernatürliches : qch de surnaturel,
 le miracle
 sich fassen : se ressaisir
 raten : conseiller
 flüstern : chuchoter
 aufgeregt : excité
 vorziehen : avancer
 ausweichen : éviter
 abrücken : éloigner
 gefährdet : dangereux
 wahrscheinlich : probablement
 der Angriff : attaque
 zwei Tempi: deux coups
 die Überlegenheit : supériorité
 der Freibauer : pion libre
 herausholen : tirer
 staunen : s'étonner
 abermals = wiederum

Seite 39

die Raschheit : rapidité
 die Berechnung : calcul
 etwas Verwirrendes : qch de troublant
 ein gedrucktes Buch : un livre imprimé
 immerhin : après tout; toujours est-il
 unvermutet : inespéré
 dank: grâce à
 das Eingreifen: intervention
 zauberisch : magique
 einmütig : d'un commun accord
 zur Seite rücken : s'écarter
 gewähren : accorder
 ausweichen : éviter
 klopfen : frapper
 messen, misst, mass, gemessen: mesurer
 gleichmütig : impassiblement, calmement
 der Flügel : le flanc
 voraussagen : prédire
 flüstern : chuchoter
 aufgeregt : excité, agité
 der unbekannte Helfer : sauveur inconnu
 Turm vor : en avant la tour
 decken : couvrir, protéger

schlagen: attaquer, battre
 der Springer : cavalier (échecs)
 das Gleichgewicht : équilibre
 hergestellt : restitué
 der Druck : pression
 verteidigen : défendre

Seite 40

in seinem Bann : subjugué,
 geboten de , gebieten, gebot, geboten : ordonner
 sich entscheiden, ei, ie, ie: se décider
 gespannt : tendu, attentif
 ankündigen : annoncer
 sich wenden, wendet s., wandte sich : se tourner
 zurücktreten, tritt z. , trat z. : se retirer
 unerwartet : inattendu
 heben, hebt, hob, hat gehoben: lever, soulever
 mustern : examiner
 die Reihe, n : le rang
 Widerstand leisten : résister
 wachsen, wächst, wuchs, ist gewachsen: croître, grandir
 die Erregung : agitation
 das Ungemessene : ce qui n'est pas mesurable
 ernstlich : sérieux
 die Hoffnung : espoir
 der Hochmut : l'orgueil, la superbe, morgue
 trieb : treiben, treibt, trieb, hat getrieben: pousser
 brechen : briser
 die Hitze : chaleur
 der Puls: le pouls
 anordnen : décider
 zittern : trembler
 der Löffel: cuillère
 zögern : hésiter

Seite 41

schwerfällig : lourdement
 körperlich : corporellement
 aufgehoben : annulé
 nötigen : forcer
 räumlich : dans l'espace
 auf eine Ebene : sur le même niveau (plan)
 sich begeben : se mettre
 unbeweglich : immobile
 gesenkt : penché
 wahrnehmen : apercevoir
 das Lid, die Lider: paupière
 der Ausdruck : expression
 einfältig : niais
 der Hinhaltzug : coup pour dévier l'attention
 der Abtausch : le change

Seite 41 (Fortsetzung)

gehörchen : obéir
 zu Statisten herabgesunken : devenus des figurants
 unverständlich : incompréhensible
 Hin und Her : le va-et-vient
 die Stille : le calme, le silence
 die Welle, n : vague
 rauschen : faire du bruit (vagues)
 vernahm: vernehmen, i, a, o: entendre

Seite 42

das Sausen des Windes : le souffle du vent
 die Fuge, n : joint, interstice
 atmen: respirer
 erschrocken : effrayé
 das Unwahrscheinliche: l'in vraisemblance
 jdm den Willen aufzwingen: imposer la volonté à qn
 der Unbekannte : l'inconnu
 sich zurücklehnen : s'appuyer sur le dos de la chaise
 mit einem Ruck : d'un coup
 hörbar : audible
 die Lippe, n : lèvre
 beobachten : observer
 scheinen, ei, ie, ie : sembler
 blässer : plus pâle
 sich zusammenhalten : se contenir
 verharren in : demeurer
 die Starre : l'état raide
 (starr - raide)
 gleichmütig : impassiblement, d'humeur égale
 lässig : insouciant, négligeant
 schieben, ie, o, o : pousser
 sachlich : objectif
 geschäftlich : commercial
 das Merkwürdige : ce qui était étrange
 scharf und gerade : un regard perçant et droit
 der Retter : sauveteur
 erheben,e, o, o: lever
 der Sitz (des Reiters) : l'assiette d'un cavalier
 der Zug, (Züge) : coup (*échecs*)
 eigentlich : véritable
 der Gegner: adversaire
 erkennen, e, a, a: reconnaître

Seite 43

unwillkürlich : involontairement
 folgen + D: suivre qch, qn
 gespannt : tendu, intéressé à
 der Fremde,n : l'étranger

ehe : avant
 sich besinnen : réfléchir
 die ehrgeizige Erregung : excitation ambitieuse
 sich ereignen : se produire
 merkwürdigerweise: bizarrement
 angestrengt : intensément (avec des efforts)
 abgeräumt : débarrassé
 schrak auf : sursauta (aufschrecken)
 gerichtet auf : dressé sur
 sich angesprochen fühlen: se sentir interpellé
 der Zug, (Züge): Charakterzug: le trait de caractère
 sich verwirren : se troubler
 stammeln : bégayer
 betroffen : embarrassé, gêné, (touché)
 ausgeschlossen: exclu
 in Betracht kommen : entrer en considération
 sich ungehörig betragen: se comporter d'une façon déplacée
 die Verstattung = die Erlaubnis : permission
 sich einmengen in : se mêler de
 die Vordringlichkeit : priorité, *ici*: indélicatesse
 stören : déranger
 sich zurechtfinden : se retrouver
 die Überraschung : surprise
 sich zurückziehen : se retirer

Seite 44

dröhnen : tonner
 mit der Faust : avec le poing
 ausgeschlossen : exclu
 vorausberechnen : calculer à l'avance
 der Zug, (Züge) : *ici*: le coup
 etwas aus dem Handgelenk machen: faire qch sans
 peine (das Handgelenk: le poignet)
 sich wenden an, wendet s., wandte sich, hat s.
 gewandt : s'adresser à
 unerschütterlich: impassible(ment)
 vermag de ‚vermögen‘ = können (être capable)
 das Urteil: jugement
 befremdlich : étrange, surprenant
 absichtlich : intentionnellement
 lässig : négligemment
 gleichzeitig : en même temps
 sachlich : objectif
 hinzufügen : ajouter
 abermalig = eine andere Partie
 zur Verfügung stehen : être à disposition
 der Helfer: l'aide, secouriste, sauveur, conseiller
 grossmütig : généreux
 die Bemerkung : remarque
 die Ausflucht : subterfuge, excuse

Seite 45

das Versagen : défaillance
 heftig : violent
 das Verlangen : désir, souhait
 der Hochmut : orgueil, superbe
 unerschütterlich : inébranlable
 demütigen : humilier, abaisser
 friedlich : paisible
 der Bordbewohner: passager de bord
 lässig : négligent, insouciant
 die Kampflust : envie de combat
 wild : sauvage
 die Palme entringen: arracher la palme (en luttant)
 hinblitzen : télégraphier
 herausfordernd: provocant, provocateur
 der Reiz, e : l'attrait
 das Eingreifen: l'intervention
 ausgehen von : partir de
 die Bescheidenheit . modestie
 ängstlich: anxieux, craintif
 das Selbstbewusstsein: conscience de soi-même
 unerschütterlich : inébranlable
 der Zufall : hasard
 zutage fördern : révéler, mettre à jour
 verbergen : cacher
 unerforschlich : inexplorable, impénétrable
 die Möglichkeit,en : possibilité
 erörtern: débattre
 aufgeregt: excité, agité
 verwegen : hardi
 die Scheu : timidité
 rätselhaft : énigmatique
 das Bekenntnis, se : confession
 überraschend : surprenant

Seite 46

in Einklang bringen mit : concilier avec
 die unverkennbare Spielkunst: l'art évident du jeu
 in einer Hinsicht : en un sens
 einig: unanime
 verzichten auf : renoncer à
 das Schauspiel : spectacle
 der Kampf : combat
 beschliessen, ie, o, o: décider
 sich verpflichten : s'engager
 durch Umfrage bei: en enquêtant auprès
 sich herausstellen : s'avérer
 der Landsmann : compatriote
 die Bitte unterbreiten : présenter notre demande
 benötigen = brauchen : avoir besoin
 der Entflüchtete : qui avait fui

eilig : à la hâte
 der Deckchair : chaise longue
 auf jdn zutreten : aborder qn (aller vers qn)
 scharf geschnitten : *hier*: marqué, tranché
 die Haltung : attitude
 die Ermüdung : fatigue
 das Kissen : coussin
 die Blässe : pâleur
 verhältnismässig : relativement
 blendend weiss : tout blanc
 die Schläfe, n : tempe
 rahmen : cadrer
 der Eindrck : impression
 plötzlich altern : vieillir d'un coup, soudainement
 kaum : à peine
 auf jdn zutreten: s'approcher de
 sich erheben : se lever
 höflich : poliment
 sich vorstellen : se présenter
 vertraut sein : être familier
 hochangesehen : très considéré

Seite 47

der Träger dieses Namens : porteur de ce nom
 der Kreis, e : cercle
 gehören zu : appartenir à
 der Leibarzt : médecin personnel
 entstammen = abstammen von : descendre de
 die Bitte: prière, demande
 übermitteln : faire part
 die Herausforderung : le défi
 annehmen : accepter
 verblüfft : ébahi, déconcerté
 sichtlich : visiblement
 sich erweisen : s'avérer
 keine Ahnung : aucune idée
 erfolgreich : qui a du succès
 ruhmreich : glorieux
 aus irgendeinem Grund : par une raison quelconque
 Eindruck machen : impressionner
 sich erkundigen nach : se renseigner sur
 gewiss : sûr, sûrement
 der Gegner: adversaire
 tatsächlich : effectivement
 anerkannt : reconnu
 merken : s'apercevoir
 der Umstand : circonstance
 der Auftrag : tâche, l'ordre
 erleichtern : soulager, faciliter
 spürend : en sentant
 die Feinfühligkeit : sensibilité

Seite 47 (Fortsetzung)

ratsam : opportun, indiqué
 verschweigen : taire, ne rien dire
 die allfällige Niederlage: défaite éventuelle
 das Zögern : hésitation
 ausdrücklich : expressément
 warnen : avertir
 das Können : le talent, le savoir-faire
 übertrieben : exagéré
 die Hoffnung, en: espoir
 versonnen : pensif

Seite 48

fähig : capable
 die Bescheidenheit: modestie
 die Begabung : don, aptitude
 die Weise, n : manière
 der Zweifel: doute
 die Aufrichtigkeit : sincérité
 nicht umhin können : ne pas pouvoir s'empêcher
 Ausdruck geben : exprimer
 die Verwunderung : étonnement
 immerhin : toutefois
 sich beschäftigen mit : s'occuper
 abermals : wieder
 traumhaft : songeur
 geschehen : arriver, se passer
 unter besonderen Umständen : dans des
 circonstances particulières
 einmalig : unique
 gelten : valoir
 der Beitrag : contribution, apport
 lieblich : charmant
 die Geduld : patience

Seite 49

deuten auf: indiquer, montrer qch
 folgen + D: suivre qch, qn
 die Lesebrille : lunettes pour lire
 äussern : dire, exprimer
 sich erinnern + gén / an + A : se souvenir de
 vermuten : supposer
 kaum : ne ... guère
 die Rechtsanwaltskanzlei : l'étude d'avocats
 leiten : diriger
 gemeinsam : en commun
 abgehandelt werden : être traité
 vermeiden, ei, ie, ie: éviter
 der Klient, en: client, clientèle
 in Wirklichkeit: en réalité
 die Anwaltspraxis : étude d'avocats

sich beschränken auf : se borner à
 die Rechtsberatung : conseil juridique
 die Vermögensverwaltung : gestion de fortune
 das Kloster, (Klöster): couvent
 der Abgeordnete, n : député
 nahestehen : être proche, avoir de bonnes relations
 angehören + D : appartenir à
 die Verwaltung : gérance
 das Mitglied, er : membre
 die Verbindung : lien
 der Hof : la cour (de l'empereur)
 der Klerus : le clergé
 der Abt : l'abbé
 zurückreichen : dater de

Seite 50

erhalten : maintenir
 die Tätigkeit : activité
 lautlos : discret
 uns zugeteilt war : nous était confié
 das ererbte Vertrauen : la confiance héritée
 erfordernd : exigeant
 die Verlässlichkeit: honnêteté
 die Eigenschaft, en : caractéristique
 besitzen, i, a, e : posséder
 in höchstem Masse : au plus haut degré
 es ist ihm gelungen: il a réussi
 sowohl .. als (auch) : et ... et
 der Umsturz : renversement, révolution
 dank seiner Umsicht : grâce à sa prudence
 (circonspection)
 erhalten : garder
 die Vermögenswerte (pl) : les valeurs de la fortune
 ans Ruder kommen (*fam*) : arriver au pouvoir
 der Besitz : possession
 der Raubzug, (züge) : expédition de brigands; razzia
 jenseits + Gén: de l'autre côté de
 die Grenze, n : frontière
 die Verhandlung, en : négociation
 wenigstens: au moins
 die Beschlagnahme: la saisie
 retten : sauver
 die Verhandlung, en : négociation
 die Öffentlichkeit : le public
 erfahren : apprendre (une information)
 die Unauffälligkeit : le caractère discret
 das Schild, er : plaque
 die Vorsicht : prudence
 meiden, ei, ie, ie : éviter
 ostentativ : ostensiblement
 der Schutz : protection

Seite 50 (Fortsetzung)

die Nachforschung, en : enquête
 unberufen : importun
 die Behörde, n : autorité
 vermuten : supposer
 geheim : secret
 der Kurier : courrier

Seite 51

die Post : courrier (de la poste)
 die Kanzlei : l'étude
 unscheinbar : insignifiant
 aufrüsten : armer, réarmer
 die Welt : le monde
 geschulte Armee: armée formée (entraînée)
 der Benachteiligte, n : laissé-pour-compte
 der Zurückgesetzte, n: personne recalée
 der Gekränkte, n: personne blessée
 das Amt, (Ämter): bureau (service)
 der Betrieb, e : entreprise
 die Zelle, n : cellule
 einnisten : se nicher, s'implanter
 an jeder Stelle : à chaque endroit

Dollfuss :E Dollfuss : österreichischer Politiker;
 1931- 34 chancelier et ministre des aff. Extérieures;
 combattit l' « Anschluss » de l'Autriche à l'Allema-
 gne nationalsocialiste. Transforma la république
 parlementaire en un système autoritaire. Les adver-
 saires du régime étaient fait prisonniers. En 1934
 Dollfuss a combattu une révolte socialdémocrate et
 il a interdit tous les partis. Dollfuss fut assassiné en
 1934 lors d'une tentative de putsch des national-
 socialistes.

Schuschnigg : Kurt v. Schuschnigg: Öster-
 reichischer Politiker (1897 – 1977). 1932 – 34:
 ministre de justice et de l'enseignement. Devint le
 successeur de Dollfus après son assassinat en 1934.
 1934 – 38 ministre de la défense, de l'enseignement
 et des aff. extérieures. Poursuit la politique autori-
 taire introduite par Dollfuss. Cherche à maintenir
 une indépendance relative par un lien politique avec
 l'Italie fasciste. Tractations avec l'Allemagne
 nazie. Avait un plan de garantir l'indépendance
 autrichienne par une votation populaire, plan
 cependant jamais réalisé. Depuis 1936 jusqu'en
 1938, Schuschnigg fut de plus en plus sous la
 pression d'A. Hitler, le dictateur allemand. Le
 11.2.38, Schuschnigg donner sa démission et le
 13.3.38 l'Autriche et l'Allemagne nazie déclarent
 l'« Anschluss » (raccord, jonction) de l'Autriche à
 l'Allemagne nazie. Durant la guerre, Schuschnigg

était emprisonné, surtout dans des KZ. Après la
 guerre, Schuschnigg a émigré aux Etats-Unis.
 Depuis 1967, il vécut de nouveau en Autriche.
 der Horchposten : poste de mouchards
 der Spion,e : espion
 selbst : même
 unscheinbar : de peu d'apparence
 der Kanzlist : commis
 jämmerlich: pitoyable
 talentlos = ohne Talent: peu capable
 auf Empfehlung : sur recommandation
 anstellen : engager
 den Anschein geben : donner l' aspect
 der Betrieb : entreprise, affaire
 in Wirklichkeit : en réalité
 verwenden : employer
 unschuldig : innocent
 der Botengang, (- gänge): course
 das Tel. bedienen : répondre au tél.
 die Akten ordnen : ranger les documents
 gleichgültig : insignifiant
 unbedenklich : qui n'offre aucune difficulté
 die Post : courrier
 eigenhändig : de ma propre main
 wesentlich : important

Seite 52

verlegen : déplacer
 die Besprechung, en : consultation
 geheim : secret
 ausschliesslich: exclusivement
 die Priorei : prieuré
 das Kloster : couvent
 das Ordinationszimmer : cabinet
 dank : grâce à
 die Vorsichtsmassnahme, n: mesures de précaution
 der Horchposten : mouchard
 der Vorgang (Vorgänge) : événement, incident
 der Zufall: hasard
 ehrgeizig : ambitieux
 eitel : vaniteux
 der Bursche : le jeune homme
 bemerkt haben : avoir remarqué
 misstrauen : se méfier de
 die Abwesenheit: absence
 unvorsichtigerweise : par imprudence
 wie vereinbart : comme convenu
 der Lump: le gredin, coquin, salaud
 widerrechtlich : contrairement aux ordres reçus
 Verdacht schöpfen : avoir des soupçons
 Auftrag holen : chercher l'ordre de

Seite 52 (Fortsetzung)

überwachen : surveiller
 in Haft : en détention, prison
 die Lässigkeit: nonchalance
 im Dienst : au service
 sich verwandeln : se transformer
 der Eifer : zèle
 mehrfach : plusieurs fois
 zudringlich : importun, indiscret
 anbieten : offrir
 die Unvorsichtigkeit : imprudence
 heimtückisch : perfide
 überspielt werden : être trompé

Seite 53

liebepoll : charmant
 die Aufmerksamkeit zuwenden : vouer l'attention
 erweisen : montrer
 der Umstand : circonstance
 die Abdankung : démission
 ehe : avant que
 festnehmen : arrêter
 glücklicherweise: par chance
 es war mir gelungen : j'avais réussi
 verbrennen : brûler
 kaum ... : à peine, sitôt après
 die Abschiedsrede : discours d'adieu
 der Beleg,e : preuve, pièce justificative
 unentbehrlich : nécessaire
 die Vennögenswerte : les valeurs (de la fortune)
 zwei Erzherzöge : deux archiducs
 einhämmern : enfoncer
 der Wäschekorb : corbeille de linge
 verlässlich : fidèle, sur qui on peut compter
 die Haushälterin : gouvernante
 unterbrechen, i, a, o : interrompre
 aufflackern : s'aviver
 das Zucken : tressaillir
 der Mundwinkel: l'angle de la bouche
 auffallen : frapper
 beobachten : observer
 die Bewegung , en : mouvement
 flüchtig : furtif, fugitif
 der Hauch: souffle
 die Unruhe : trouble, anxiété

Seite 54

vermuten : supposer
 überführt werden : être conduit

das alte Österreich:**1) Österreich-Ungarn:**

*Habsburgische Monarchie, ab 1867: 1867 - 1918 :
 Doppelmonarchie Österreich-Ungarn; im I. Weltkrieg
 Abhängigkeit vom Deutschen Reich. Niederlage
 1918.*

**2) Die erste Republik (1918 :1938) 1918-1932:
 Republik mit gewähltem Parlament; 1932-1938 Ära
 mit Dollfuß (32 - 34) und Schuschnigg: (1934-1938).**

die Treue halten : rester fidèle
 die Erniedrigung,en : humiliation
 die Martern (pl) : les tortures
 erleiden, erleidet, erlitt, hat erlitten: souffrir
 nichts dergleichen : rien de pareil
 geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen:
 arriver, se passer
 treiben, treibt, trieb, hat getrieben: pousser, chasser
 an (Dat) austoben: donner libre cours à
 seelisch : de l'âme, psychique
 aufgespart :longtemps retenu
 zugeteilt : attribué à
 die Gruppe : le groupe
 herauspressen aus : presser, tirer
 bescheiden : modeste
 die **Gestapo** = die geheime Staatspolizei (police
 secrète de l'Etat), (police secrète allemande nazie)
 erfahren : apprendre (information)
 der Strohmann, (männer): homme de paille
 der Verwalter : administrateur
 der Vertraute, n : homme de confiance
 der Gegner : adversaire
 erbittert : acharné
 von + D erpressen : faire chanter qn
 belastendes Material : du matériel pouvant charger
 les adversaires
 das Material: *hier* document(s)
 das Kloster, (Klöster) : couvent
 jdm etwas nachweisen: prouver qch à qn
 die Vermögensschiebung,en: transfert de fond (fortune)
 kaiserlich : impérial
 sich einsetzen für : s' engager pour
 aufopfernd : se sacrifiant pour
 vermuten : supposer
 nicht zu Unrecht : non sans raison (pas à tort)

Seite 55

wahrhaftig : en effet, véritablement
 wesentliche Bestände : des restes (parties) importants
 sich verstecken: hier: être caché
 der Raublust unzugänglich : inaccessible à la
 voracité, rapacité
 gleich : tout de suite
 das Geheimnis, se: secret

Seite 55 (Fortsetzung)

abzwingen : extorquer
 herauspressen : prendre par violence
 abschieben, schiebt ab, schob ab, hat abgeschoben :
 refouler, renvoyer
 die Behandlung, en : traitement
 besonders : particulier
 aufsparen : réserver
 der Kanzler : chancelier
 abnötigen : forcer
 der Verwandte, n : parent, famille
 der Stacheldraht : le fil de fer barbelé
 das Gefangenenlager : camp de prisonniers
 die Bevorzugung : traitement de faveur
 scheinbar : apparent
 zugleich : en même temps
 das Hauptquartier : quartier général
 überführen : transférer, conduire
 unscheinbar : de peu d'apparence
 die Auszeichnung : distinction, honneur
 klingen : sonner
 der Prominente, n : personnalité importante
 stopfen in : fourrer dans, mettre
 leidlich geheizt : un peu chauffé

Seite 56

behausen : donner un logement
 abzwingen : forcer qn à donner
 benötigt : nécessaire, recherché
 die Weise, n : manière
 rohe Prügel : coups grossiers
 die Folterung, en : torture
 die Isolierung : isolement, isolation
 das Nichts : le néant
 vollkommen : parfait
 bekanntlich : il est notoire
 erzeugen : produire
 der Druck : pression
 die Seele : l'âme
 indem man sperrte : en enfermant
 einzeln : chacun
 die Aussenwelt : le monde extérieur
 abgeschlossen : fermé
 statt : au lieu de
 die Prügel : les coups
 die Kälte : le froid
 der Druck von innen: la pression de l'intérieur
 erzeugen : fabriquer, produire
 die Lippe, n : lèvre
 aufsprengen : *hier*: desserrer
 angewiesen : (chambre) assigné(e)

unbehaglich : inconfortable
 die Waschschüssel : cuvette
 vergittert : grillagé
 anstarren: regarder fixement
 die Feuermauer : mur coupe-feu
 rings um (A): autour de
 vollkommen : parfait
 abnehmen : enlever
 der Gegenstand (-stände) : objet

Seite 57

die Ader, n : veine
 die Betäubung, en : anesthésie, stupéfiant
 versagen : refuser
 der Wärter, - : gardien
 ausser + D: à l'exception de
 der Sinn, e : le sens
 die Nahrung, en : nourriture
 geringst : moindre
 stumm : muet
 rettungslos : désespérément
 der Taucher : plongeur
 die Glasglocke, n : cloche de verre
 das Schweigen : le silence
 sogar : même
 ahnen : se douter de, pressentir
 das Seil, e : corde
 die Aussenwelt : monde extérieur
 die Tiefe : profondeur
 lautlos : silencieux
 ununterbrochen : ininterrompu
 die Leere : le vide
 raumlos : sans espace
 zeitlos : sans temps
 auf und abgehen : aller et venir
 mit einem : *ici* : mit mir
 der Gedanke, ns, n : réflexion, pensée
 substanzlos : sans substance
 der Stützpunkt : point d'appui
 rotieren : tourner autour
 kreisen : tourner autour, décrire des cercles
 ertragen : supporter

Seite 58

die Schläfe, n : la tempe
 schmerzen : faire mal
 ausserhalb + D : hors de
 wäre ... ausgebrochen = wenn (ein Krieg) ausgebro-
 chen wäre: si une guerre avait éclaté
 erfahren, ä, u, a : apprendre (information)
 die Tapete, n : papier peint, tapisserie
 das Muster : le dessin (tapisserie)

Seite 58 (Fortsetzung)

gezackt : denté, dentelé, découpé
 sich eingraben : se graver
 ehern : d'airain
 der Stichel : burin, ciselet
 die Falte,n : pli
 anstarren : regarder fixement
 das Verhör,e : interrogatoire
 endlich : enfin
 abrufen : appeler (pour partir)
 der Gang, (Gänge) : corridor
 führen : mener, conduire
 irgendwo : quelque part
 der Stoss Papiere : une liasse de papiers, (pile, tas)
 die Akten : les documents
 enthalten, ä, ie,a: contenir
 echt : vrai, véritable
 tückisch : perfide

Seite 59

die Deckfrage,n : question qui cache
 die Fangfrage,n : question piège
 blättern in :feuilleter
 böse : hostile, méchant, mauvais
 das Fürchterlichste : le plus terrible, effrayant,
 épouvantable
 erraten : deviner
 errechnen : calculer
 die Gestapoleute : les gens de la Gestapo
 die belastenden Papiere : les documents
 compromettants
 die Haushälterin : gouvernante
 der Kanzlist: clerc, fonctionnaire d'une chancellerie
 verraten : trahir
 auffangen : saisir (attraper)
 inzwischen : entre temps
 vertreten, i,a,e : représenter
 abpressen : extorquer
 der Geistliche,n : prêtre
 ungeschickt : maladroit, inhabile
 Herr Soundso : Monsieur Un tel
 errechnen : calculer
 auskundschaften : savoir, reconnaître

Seite 60

die Verantwortung : responsabilité
 ungeheuer : immense, écrasant
 zugeben : admettre, reconnaître
 jmn ans Messer liefern : livrer, dénoncer qn
 (au couteau)
 unnötig : ce qui n'est pas nécessaire
 ableugnen : nier, taire
 sich schädigen :se nuire

das Verhör : interrogatoire
 kaum : à peine
 versuchen : essayer
 am klügsten : le plus intelligent
 den Verdacht ablenken : détourner le soupçon
 die Bemerkung,en : remarque
 unbedacht : inconsidéré
 durchforschen : sonder
 überprüfen : contrôler
 die Aussage,n : déclaration, déposition
 der Untersuchungsrichter – juge d'instruction
 erwägen : examiner, considérer
 angekurbelt : mis en marche (moteur : manivelle)
 im leeren Raum : dans l'espace vide
 aufhören : cesser, arrêter
 rotieren : tourner, pivoter sur son axe (der Rotor:
 rotor)

Seite 61

die Vernehmung : interrogatoire
 übernehmen : reprendre
 die Marter : torture
 das Forschen - l'enquête
 das Quälen - torture
 noch grausamer : encore plus cruel
 enden : se terminer
 dank: + D : grâce a
 tückisch : perfide, sournois
 die Einsamkeit : solitude
 die Tapete, n : papier peint
 die Ablenkung,en : distraction
 notieren - noter
 das Zündholz : allumette
 gewahren = gewahr werden : s'apercevoir de
 teuflisch : diabolique
 sinnvoll : ingénieux, judicieux
 mörderisch- assassin
 Steine karren : charrier des cailloux
 bluten : saigner
 abfrieren : geler
 zusammengepackt : empaqueté, ensemble
 in Stank : dans la puanteur
 das Feld, er : champ
 der Karren : brouette
 der Stern,e - étoile
 anstarren : regarder fixement
 indes : tandis que, au lieu de
 dasselbe : la meme chose
 ablenken von : détourner

Seite 62

die Wahnvorstellung, en : idées, imaginations folles
 krankhaft : maladif
 beabsichtigen : avoir l'intention de, se proposer de
 würgen an : avoir du mal à avaler
 ersticken : étouffer
 ausspeien : cracher
 aussagen : déposer
 ausliefern : livrer
 allmählich : peu à peu
 der Druck : pression
 grässlich : atroce
 sich lockern : se relâcher
 die Nerven spannen : tendre les nerfs
 der Gefahr bewusst : conscient du danger
 bis zum Zerreißen : jusqu'à la déchirure
 die Ablenkung : diversion
 erfinden : inventer
 sich beschäftigen : s'occuper
 auswendig : par coeur
 die Volkshymne, le chant populaire,
 (chant patriotique ?)
 der Spielreim, e : rime enfantine
 das Bürgerliche Gesetzbuch : le Code Civil
 beliebig : quelconque
 das Gedächtnis : mémoire
 im Leeren : dans le vide
 eine festhaltende Kraft : une force qui retient
 dazwischenfahren : se glisser
 flackern : vaciller, scintiller
 der Zustand : l'état

Seite 63

unbeschreibbar: indéscribable
 der Buchstabe, ns, n: la lettre de l'alphabet
 sich aussprechen : se prononcer
 die Silbe, n : syllabe
 der Laut : le son
 die Lippe, n : lèvre
 schildern : décrire, dépeindre
 messen : mesurer
 veranschaulichen : illustrer
 im Raumlosen : dans l'espace vide
 im Zeitlosen: dans le manque de temps
 zerfressen, i, a, e : ronger
 zerstören : détruire
 der Wärter : gardien
 hereinschieben : poser (en poussant)
 kreisen : tourner
 irre : fou

beunruhigt : inquiétant
 gewahr werden : se rendre compte
 das Gehirn : cerveau
 geraten, ä, ie, a : tomber dans (un désordre)
 die Vernehmung, en : interrogatoire, audience
 aussagen : déposer
 überlegt : réfléchi
 stammelnd : en bégayant
 die Feder : plume

Seite 64

nachlaufen : suivre
 nachlassen, ä, ie, a : faiblir (forces)
 rücken : approcher (*ici*)
 sich retten : se sauver
 entkommen + D: échapper
 das Würgen : étranglement
 verraten: trahir
 sich Rast schaffen : procurer un répit / une pause
 der Atemzug : souffle
 zufällig : par hasard
 ersticken : étouffer, étouffement
 die Vernehmung : l'interrogatoire
 führen : conduire, mener
 glücklicherweise : par chance
 die Not : détresse
 sich ereignen : se passer, arriver
 unvorhergesehen : imprévu
 etwas Unvorhergesehenes: qch d'imprévu
 die Rettung : sauvetage
 zum mindesten : au moins
 verhängen (Himmel) : nuageux, sombre, gris
 regnerisch : pluvieux
 trommeln : tambouriner
 die Scheibe, n : vitre
 der Gang : couloir
 das Vorzimmer : antichambre
 der Untersuchungsrichter : juge d'instruction

Seite 65

aufreißen : ouvrir violemment, déchirer
 der Anruf : l'appel
 abholen : venir chercher
 die Zelle, n : cellule
 eingestellt auf : habitué à
 der Verstand : raison
 der Wille, ns, n: volonté
 der Widerstand : la résistance
 sinnlos : absurde
 die Seele : l'âme
 jdn mürbe machen : rendre qn docile

Seite 65 (Fortsetzung)

stehend : en étant debout
 aus einem Grund : pour une raison
 die Beine in den Leib stehen : rester debout
litt. « que les jambes rentrent dans le corps »
 der Kalender : calendrier
 vermögen = können
 der Hunger nach : la faim pour
 das Gedruckte : ce qui est imprimé, l'écriture
 hineinfressen, i, a, e : avaler, bouffer
 das Gehirn : cerveau
 überlegen : réfléchir
 zugleich : en même temps

Seite 66

sich vorbereiten auf : se préparer
 die Qual : torture
 die Wohltat : bienfait, agrément
 die Lust : envie
 der Raum : pièce, chambre
 statt: au lieu de
 der bestimmte Riss : une certaine fente
 das Fensterbrett : rebord de la fenêtre
 gestrichen : peint
 der Registerschrank : armoire des dossiers
 die Akte, n : document, pièce
 der Aufhänger : suspension, accrochage, crochet
 nass : mouillé
 der Mantel, (Mäntel) : manteau
 der Folterknecht, e : bourreau
 betrachten : regarder, examiner
 ausgehungert : affamé
 sich krallen an : se cramponner
 die Einzelheit, en : détail
 beobacht.en : observer
 die Falte, n : pli
 der Tropfen : goutte
 der Kragen : col
 lächerlich : ridicule
 die Erregung : excitation, émotion
 unsinnig : insensé
 abrinnen : couler, s'égoutter
 sich wehren gegen : se défendre
 die Schwerkraft : force de la pesanteur

Seite 67

haften bleiben : rester attaché à
 atemlos : sans souffle
 als hinge ... daran : (*conditionn.*) - comme si
 ma vie était suspendue

als er endlich (er = der Tropfen) - quand elle était
 enfin tombée
 der Knopf (Knöpfe) : bouton
 der Rock *hier*: manteau
 vergleichen, ei, i, i : comparer
 der Aufschlag, (Aufschläge): le revers
 die Kleinigkeit, en : détail
 unwichtig : insignifiant
 tasten : tâter, tâtonner
 umspielen : jouer autour
 umgreifen, greift um, griff um, hat umgegriffen:
 saisir (autour)
 verhungert : affamé
 die Gier : avidité, désir ardent
 haften bleiben : rester attaché à
 entdecken : découvrir
 die Seitentasche : poche latérale
 aufgebauscht sein : être gonflé
 herantreten : s'approcher
 rechteckig : rectangulaire
 die Ausbuchtung - ausgebuchtet: renflé, bombé
 bergen, i, a, o = verbergen: cacher
 zittern : trembler
 die Vorstellung : représentation, l'idée
 aneinandergereihte Worte: des mots alignés les uns à
 côté des autres
 die Zeile, n : ligne
 ablenkende Gedanken : pensées qui détournent les idées
 verfolgen : poursuivre, suivre
 das Hirn : cerveau
 etwas Berausches : qch d'enivrant
 etwas Betäubendes : qch d'anesthésiant, d'étourdissant

Seite 68

die Wölbung : la voussure, voûte (bombement)
 anglühen : [glühend: incandescent, ardent] :
 regarder d'une façon incandescente
 unscheinbar : banal
 die Stelle : endroit
 brenne(n) : briller
 die Gier : désir ardent
 verhalten : zurückhalten : retenir
 unwillkürlich: involontairement
 sich heranschieben : s'approcher
 der Stoff : tissu
 antasten : tasten : tâter, palper
 der Nagel, (Nägel) : ongle
 sich näher herandrücken : se rapprocher davantage
 achten auf : prêter attention à
 der Wächter: gardien
 das Gehaben: conduite, comporterment

Seite 68 (Fortsetzung)

aufrecht : debout
 sich lehnen an : s'appuyer contre
 schliesslich : finalement
 mit Absicht : intentionnellement
 unauffällig : discrètement
 berühren : toucher
 antasten : tâter
 der Stoff, e : l'étoffe, tissu
 tatsächlich : en effet
 durch den Stoff : à travers l'étoffe
 etwas Rechteckiges : qch de rectangulaire
 biegsam : souple
 knistern : froufrouter, pétiller
 der Schuss : coup (de feu)
 durchzucken : traverser
 stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen: voler
 es gelingt : cela réussit
 verstecken : cacher
 die Zelle, n : cellule
 in mich gedrungen : entré en moi
 (dringen in : entrer)

Seite 69

wirken wie : agir comme
 das Gift : poison
 brausen : bourdonner
 hämmern : battre
 eiskalt : glacé, froid
 gehorchen : obéir
 die Betäubung : anesthésie, abasourdissement
 sich drängen an : se serrer contre
 drücken : pousser, faire remonter
 der Griff : prise, poignée
 (mit einem Griff: d'un coup)
 der Zug : *hier*: trait, coup
 vorsichtig : prudent
 umfangreich : volumineux
 erschrecken, i, a, o : s'effrayer
 die Tat, en : l'acte, le fait
 der Band, (Bände) : volume
 der Gürtel : ceinture
 allmählich : peu à peu
 die Hüfte : hanche
 die Hosennaht : couture du pantalon
 die Probe, n : l'épreuve, essai
 wegtreten : s'écarter
 der Schritt, e : pas
 festhalten : wegtreten (tritt weg, trat weg,
 ist weggetreten): s'écarter, s'éloigner
 im Gehen : en marchant

die Vernehmung : interrogatoire
 erfordern : exiger
 die Anstrengung, en : effort
 mehr als je : plus que jamais

Seite 70

die Aussage, n : *ici* : déposition (aussi signification
 d'un texte)
 unauffällig : discrètement, peu spectaculaire
 ausfallen : s'avérer, être
 brachte: bringen, i, a, a : apporter / das Buch heil
 ins Zimmer bringen: (r)amener le livre sain
 et sauf dans la chambre
 jdn aufhalten : retarder qn
 die Einzelheit, en : détail
 es (= das Buch) rutschte ab: (le livre) il glissa
 der Hustenanfall : accès de toux
 sich bücken : se courber
 zurückschieben : repousser
 die Hölle : l'enfer
 zurücktreten, i, a, e : retourner
 vermuten : supposer, imaginer
 packen· saisir
 etwas auskosten : goûter de
 die Vorlust : die Lust: l'envie, la joie
 künstlich : artificiellement
 verzögernd : retardant
 erregend : excitant
 sich austräumen : träumen : rêver
 dies gestohlene (Buch) : ce livre volé
 eng: étroit
 gedruckt : imprimé
 die Lettern : types, caractères d'imprimerie
 enthaltend : contenant
 dünn - mince
 das Werk, e : l'oeuvre
 jdn anstrengen: fatiguer, demandant des efforts
 nichts Leichtes - rien de facile

Seite 71

das Gedicht, e : poésie
 verwegen: téméraire, hardi
 die Gier : avidité, désir ardent, convoitise
 die Neugier : curiosité
 nicht verhalten können: ne pas pouvoir arrêter
 hingestreckt : allongé
 jdn ertappen : surprendre, prendre sur le fait
 zitternd : en tremblant
 die Enttäuschung : déception
 der Ärger : dépit, colère, irritation
 dieses Buch: ce livre

Seite 74 (Fortsetzung)

auswendig : par coeur, de mémoire
 blind : à l'aveugle
 der Fachausdruck: expression (de la branche):
 la formule consacrée
 unermesslich : immense, énorme
 die Wohltat : bienfait
 frech : *ici*: audacieux, (impertinent)
 erobern : conquérir
 mit einemmal : d'un coup
 die Tätigkeit : activité
 sinnlos : (sans sens), absurde
 zwecklos : inutile
 etwas zunichte machen: détruire, anéantir
 besitzen, besitzt, besass, besessen: posséder
 die Waffe, n : arme
 erdrückend : étouffant
 der Raum: espace, (pièce, chambre)
 der Reiz : charme
 die Beschäftigung, en : occupation
 ungebrochen : *ici*: entièrement
 einteilen : partager
 ausgefüllt : rempli
 sonst : sinon
 sich dehnen : s'élargir
 das Gallert : gélatine
 beschäftigt : occupé
 sich ermüden : se fatiguer
 der Vorzug : avantage
 die Bannung auf = die Konzentration auf
 engbegrenzt: bien délimité
 bei anstrengendster Denkleistung: par un effort
 de réflexion le plus fatiguant
 das Gehirn : le cerveau
 nicht erschlaffen : ne pas fatiguer
 eher : plutôt
 schärfen : renforcer
 die Spannkraft : force (de tension)

Seite 75

ein künstlerisches Verständnis : compréhension
 artistique
 lusthaft : avec de l'envie
 die Feinheit, en : finesse
 die Tücke, n : ruse
 die Schärfe, n : acuité, mordant
 der Angriff : attaque
 die Verteidigung : défense
 erfassen : comprendre
 das Vorausdenken : l'anticipation
 erkennen, e, a, a: reconnaître

die Führung : conduite
 unfehlbar: sûrement
 feststellen: constater, reconnaître
 der Vers,se : le vers d'une poésie
 die Beschäftigung, en : occupation
 zeitfüllend : passe-temps
 der Genuss : plaisir
 die Gestalt, en : figure (aspect extérieur)
 die Einsamkeit : solitude
 die Abwechslung : alternance, diversité
 unendlich : infini
 stumm : muet
 die Zelle, n : cellule
 die Regelmässigkeit : régularité
 die Denkfähigkeit: capacité de réflexion
 die Sicherheit : l'assurance, sécurité
 erschüttert : ébranlé
 aufgefrischt : rafraîchi
 geschliffen : aiguisé
 (schleifen, ei, i, i : aiguiser)
 sich erweisen, ei, ie, ie : s'avérer
 die Vernehmung, en : interrogatoire
 unbewusst : inconsciemment
 die Verteidigung : défense
 sich vervollkommen : se perfectionner
 die Drohung, en : menace
 der Winkelzug, (-züge): détours perfide(s)
 sich keine Blösse geben : ne pas montrer des faiblesses

Seite 76

mir dünkte : il me semblait
 zusammenbrechen : s'effondrer
 die Quelle, n : source
 schöpfen : puiser
 unerschütterlich : inébranlable
 geraten in, (ä, ie, a) : arriver à, tomber
 neuerdings : de nouveau
 sobald : dès que
 der Reiz : charme
 die Überraschung : surprise
 vordem = vorher
 aufregend : excitant
 anregend : stimulant
 erschöpft : épuisé
 auswendig : de mémoire
 kaum : à peine
 der Ablauf : déroulement
 sich abklingeln = klingeln : sonner
 gleichsam : pour ainsi dire, comme
 die Spannung, en : tension
 sich beschäftigen : s'occuper

Seite 76 (Fortsetzung)

die Anstrengung, en : effort
 unentbehrlich : indispensable
 die Ablenkung : distraction, diversion

Seite 77

vollkommen : parfaitement
 die Irrbahn: trajectoire folle, train qui mène nulle part
 erfinden : inventer
 bis zu welchem Grad : jusqu'à quel degré
 flüchtig : passager, éphémère, à la hâte
 ausreichen : suffire
 klarmachen : faire comprendre
 vom Zufall abgelöst : (défait du hasard) :
 indépendant du hasard
 das Attraktive : l'attrait, ce qui est attractif
 darin beruhen : consister dans, résider
 im Grunde : au fond
 sich entwickeln : se développer
 das Gehirn, e: cerveau
 der geistige Krieg: guerre intellectuelle
 jeweilig : du moment, de l'époque, respectif
 ständig : sans cesse
 durchkreuzen : contrecarrer
 seinerseits : de son côté
 die geheimen Absichten : les intentions secrètes
 überholen: dépasser
 parieren : déjouer
 bildeten = wenn Schwarz ... bildeten: si noir et
 blanc formaient
 ergäbe sich = deviendrait
 der widersinnige Zustand : l'état absurde, insensé
 ein und dasselbe Gehirn : le même cerveau

Seite 78

beabsichtigen : envisager de
 das Doppeldenken : dédoublement de la pensée
 voraussetzen : présupposer
 die Spaltung : dissociation, dédoublement
 das Bewusstsein : la conscience (de soi-même)
 beliebig : quelconque
 das Aufblendenkönnen : capacité de mettre les
 feux en route (allumer les phares)
 das Ablendenkönnen: capacité de baisser les phares
 die Paradoxie : le paradoxe
 der Schatten : l'ombre
 sich kurz fassen : être bref
 die Unmöglichkeit : impossibilité
 die Verzweiflung : désespoir
 die Wahl : choix
 der Widersinn : contresens, absurdité, non-sens

der Irrsinn : folie
 fürchterlich : atroce
 gezwungen : forcé
 zumindest : au moins
 versuchen : essayer, tenter
 erdrückt werden : être écrasé
 grauenhaft : horrible, épouvantable
 sich zurücklehnen: s'appuyer sur le dos de la chaise
 als ob : comme si
 die Erinnerung : souvenir
 verstörend : importun, dérangeant
 gewaltsam : avec violence
 unterdrücken : opprimer, chasser
 das Zucken : tressaillement
 beherrschen : maîtriser
 sich aufrichten : se redresser

Seite 79

verständlich : compréhensible
 erklärt zu haben : avoir expliqué
 gewiss sein : être sûr, certain
 das Weitere : la suite
 veranschaulichen : illustrer
 deutlich : distinct, clairement
 die Beschäftigung : occupation
 erfordern : exiger
 die Anspannung des Gehirns: tension, l'effort du cerveau
 die Selbstkontrolle : autocontrôle
 andeuten: indiquer vaguement, donner à entendre
 meiner Meinung nach : à mon avis
 immerhin : au moins
 die Exterritorialisierung : projection des choses
 dans l'espace
 erlauben: permettre
 wirklich : véritable, vrai
 einschalten : intercaler, insérer
 die Überlegung : réflexion
 bald - bald : tantôt - tantôt
 der Standpunkt: point de vue
 genötigt : contraint, forcé
 der Kampf, (Kämpfe) : combat
 der Raum : espace
 gezwungen : forcé
 das Bewusstsein : conscience (de soi-même)
 die Stellung : position
 jeweilig : du moment, de chaque fois

Seite 80

festhalten : représenter (clairement)
 der Zug, (Züge) : coup, trait (échecs)
 doppelt : doublement

Seite 80 (Fortsetzung)

dreifach : trois fois
 fünf Züge voraus : cinq coups à l'avance
 jdm etwas zumuten : demander, exiger qch de qn
 der Irrsinn : folie
 vorausberechnen - calculer à l'avance
 die Entwicklung : développement
 gewissermassen : en quelque sorte, pour ainsi dire
 vorauskombinieren : combiner à l'avance
 die Selbsterteilung : division de sa (propre) pensée
 das Gefährlichste : le plus dangereux
 das Ersinnen von Partien : l'invention de parties (jeux)
 mit einemmal : d'un seul coup
 der Boden : sol
 ins Bodenlose geraten - glisser dans l'abîme
 (ce qui n'a pas de fond)
 vorhergehend : passé
 eine reproduktive Leistung : performance reproductive
 die gegebene Materie : matériel donné
 nicht anstrengender : pas plus fatigant

Seite 81

das Gedicht, e : poésie
 der Gesetzesparagraph, en : paragraphe du code civil
 (de la loi)
 begrenzt : limité
 die Tätigkeit, en : activité
 ausgezeichnet : excellent
 proben : essayer
 darstellen : représenter
 ohne Einsatz : sans enjeu, mise
 die Erregung : excitation
 erledigen : accomplir, finir
 ersetzen : remplacer
 die Beschäftigung, en : occupation
 überdies : en plus
 im Ablauf : dans le déroulement
 sich irren : se tromper
 einen Halt haben : avoir un appui
 erschüttert : ébranlé
 heilsam : salutaire
 beruhigend : apaisant, calmant
 gleichgültig : indifférent
 kämpfen um : se battre pour
 der Verstand : esprit, intelligence
 die Seele : âme
 geniessen, ie, o, o : savourer, jouir de
 der Kenner : connaisseur
 unbewusst : inconsciemment
 herausfordern : défier
 mit jdm wetteifern : rivaliser de qch avec qn

geraten in (ä, ie, a) : tomber dans

Seite 82

der Ehrgeiz : ambition
 die Ungeduld : impatience
 siegen : vaincre, gagner
 fiebern : être fiévreux
 sich erbittern : s'exaspérer
 das Ungeschick : maladresse, bétvue
 sinnlos : dépourvu de sens
 künstlich : artificiel
 die Bewusstseinspaltung : schizophrénie
 der Einschuss an : part de
 die Erregtheit : irritation
 gerissen aus : arraché à
 gewaltsam : violemment
 der Häftling, e : captif, détenu
 unschuldig : innocent
 eingesperrt : enfermé
 gemartert : torturé
 die Einsamkeit : solitude
 die aufgehäuften Wut : colère accumulée
 entladen gegen : décharger
 unsinnig : insensé
 gegen + A : contre
 die Wut : colère
 die Rache lust : envie de vengeance
 sich steigern in : augmenter, s'intensifier
 die Erregung : irritation

Seite 83

sich erholen von : se détendre de
 erlauben : permettre
 gereizt : irrité
 kaum : à peine
 fiebrig : fiévreux
 vorstossen, ö, ie, o : s'avancer
 herausfordern : défier
 besiegt sein : être vaincu
 Revanche verlangen : réclamer la revanche
 nur annähernd : à peu près
 die Unersättlichkeit : insatiabilité
 irrwitzig : fou, dément
 die Besessenheit : obsession, fanatisme
 sich erwehren + gén. : s'en défendre
 der Läufer : le fou
 der Bauer, n : le pion
 die Rochade : roque
 das Sein und Fühlen : l'être et le sentiment
 stossen, ö, ie, o : pousser
 die Spielfreude : joie de jouer

Seite 83 (Fortsetzung)

die Spiellust : envie (violente) de jeu
 der Spielzwang : (contrainte) obsession de jeu
 die Wut : colère
 allmählich : peu à peu
 durchdringen, i, a, u : pénétrer
 die Bewegung, en - mouvement
 mit feuchter Stirn : avec un front humide

Seite 84

unbewusst : involontairement
 weiterspielen: continuer à jouer
 geschehen, (geschieht geschah, ist geschehen):
 arriver, se passer
 ausschliesslich : exclusivement
 der Rösselsprung : saut du cavalier
 das Verhör : interrogatoire
 die Verantwortung : responsabilité
 die Empfindung : ressentiment
 die Vernehmung, en : convocation, interrogatoire
 sich ausdrücken : s'exprimer
 die Verhörenden : les officiers faisant l'interrogatoire
 manchmal : parfois
 befremdet : étonné, surpris
 beraten, ä, ie, a : délibérer
 die Gier : avidité
 irr : fou
 fortsetzen : continuer
 die Unterbrechung : interruption
 die Störung : dérangement
 aufräumen : ranger
 quälen : tourmenter
 die Ungeduld: impatience
 der Napf : jatte, écuelle
 unbetührt : pas touché
 empfinden, i, a, u : ressentir
 der Durst : soif
 ständig : continuel

Seite 85

in zwei Zügen : en deux traits
 quälen um mehr : supplier plus
 die Zunge, n : langue
 sich steigern : monter, augmenter
 die Erregung : excitation, agitation
 bis zu einem solchen Grade : à un tel degré
 ununterbrochen : ininterrompu
 auf und ab gehen : arpenter la chambre
 immer hitziger : de plus en plus impétueux, emporté
 die Entscheidung : décision
 zittern vor : trembler

antreiben, ei, ie, ie : pousser, inciter
 sich beschimpfen : s'insulter, s'injurier
 vorwärts : en avant, allons!
 der Zustand : l'état
 die Überreizung : surexcitation
 geistig : spirituel
 unbekannt : inconnu
 die Schachvergiftung : intoxication par le jeu d'échecs

Seite 86

die Besessenheit : obsession, fanatisme
 abmagern : maigrir
 verstört : agité
 die Anstrengung : effort
 aufzwingen : forcer à ouvrir
 die Augenlider : les paupières
 bleiern : comme du plomb
 anfassen : saisir
 mit Mühe : avec de la peine
 kaum : à peine, sitôt
 wild : sauvage
 mit geballten Fäusten : les poings fermés
 der Nebel : brouillard
 heiser : rauque
 zu schreien, ei, ie, ie : crier
 grauenhaft : affreux
 der Zustand : l'état
 unbeschreiblich : indescriptible
 berichten : rapporter
 gleichsam : pour ainsi dire
 abgelöst: délivré de
 ruhen : se reposer
 weich : mollement
 wohlige : à l'aise, agréablement
 dicht : dense
 die Lider: paupières
 wohltätig : agréablement
 sich entschliessen : se décider

Seite 87

geniessen, ie, o, o : jouir de
 die Dumpfheit : torpeur, pesanteur
 lau : tiède
 wollüstig : voluptueux
 betäubt : anesthésié
 die Stimme, n : voix
 lebendig : vivant
 das Entzücken : ravissement
 scharf : tranchant, coupant
 hart : dur
 die Richterbank : banc des juges

Seite 90 (Fortsetzung)

sich streiten : se disputer
 sich stürzen auf : se précipiter sur
 jdn. anschreien (schreit an, schrie an, hat
 angeschrien): crier après qn, vociférer contre
 ähnlich : semblable
 zieh! *ici*: joue (*sinon*: ziehen : tirer)
 der Schuft : misérable, fripon, coquin
 der Feigling : lâche
 bei der Gurgel fassen : saisir par la gorge
 jdn anfallen: attaquer une personne
 wild : sauvage(ment)

Seite 91

in meinem tollwütigen Zustand: dans mon
 état enragé (die Tollwut: la rage)
 jdn zu ... schleppen : traîner, emmener vers
 die Untersuchung : examen
 sich losreißen (reisst, riss, hat sich losgerissen):
 s'arracher de, se détacher (avec violence) de
 sich stürzen auf : se jeter sur
 die Scheibe einschlagen : briser la vitre
 zerschneiden (zerschneidet, zerschnitt, hat
 zerschnitten): couper
 die Narbe, n : cicatrice
 verbringen, (verbringt, verbrachte, hat verbracht):
 passer
 das Gehirnfieber : fièvre cérébrale
 das Sensorium : capacité de ressentir les sens
 die « Herrschaften» (pl) : personnes illustres,
 de haut rang
 melden : annoncer, dire
 sonst : sinon
 sich verlassen auf: compter sur
 mein Bestes tun : faire de mon mieux
 der Peiniger : bourreau
 hilfreich : secourable, qui aide
 berichten : rapporter, raconter
 sich entziehen : se soustraire, se dérober
 erreichen : atteindre
 die Entlassung : libération
 unzurechnungsfähig : incapable de discernement
 mag sein : il se peut
 inzwischen : entre temps
 seitdem : depuis
 besetzen : occuper
 Böhmen : la Bohème: centre de l'ancienne
 Tschécoslovaquie (république) (1918 - 1939)
 erledigt : liquidé
 die Verpflichtung : engagement
 unterzeichnen : signer

die Heimat : patrie
 verlassen : quitter, abandonner
 erfüllt von : rempli de
 heutzutage : de nos jours
 der Weltbürger : citoyen du monde
 einmalig = einst: autrefois, jadis
 benötigen : avoir besoin
 die Ausreise, n : départ pour l'étranger

Seite 92

die Steuer, n : impôt
 das Gesundheitszeugnis : certificat de santé
 nachsinnen über : réfléchir, méditer à
 das Vergangene : le passé
 anscheinend : apparemment
 die Kraft, (Kräfte) : force
 geheimnisvoll : mystérieux
 die Seele : âme
 lästig : gênant, fâcheux, incommode
 selbständig : en toute indépendance, par soi-même
 ausschalten : écarter, enlever
 erlöschen, erlöscht, erlosch, ist erloschen: s'éteindre
 gewissermassen : en quelque sorte, pour ainsi dire
 der Mut : courage
 das Schiff : *ici* : paquebot
 sich besinnen : se souvenir, se rappeler
 begreifen, ei, i, i : comprendre
 ungehörig : inconvenant
 sich benehmen : se comporter
 schlendern : flâner
 zufällig : par hasard
 unwillkürlich : instinctivement
 angewurzelt : enraciné
 das Staunen : étonnement
 der Schrecken : l'effroi
 wirklich : vrai
 die Schachfigur: die Figur, en: pièce d'un jeu d'échecs
 leibhaftig : en chair et en os
 gegenüber sitzen : être assis l'un en face de l'autre
 wahrhaftig : vraiment
 taten : tun, tut, tat, getan : faire

Seite 93

im Grunde : au fond
 in meiner Hilflosigkeit : dans mon incapacité de me
 tirer d'affaire
 versuchen : essayer
 sich behelfen, i, a, o : s'accommoder de
 grimmig : farouche
 der Ersatz : remplacement, substitution, ersatz
 beinern : aus Elfenbein : en ivoire

Seite 93 (Fortsetzung)

die Überraschung : surprise
 das Figurenrücken : mouvement des pièces
 das Phantasieren : fantaisie imaginaire
 im Denkraum : dans mon espace de réflexion
 ähnlich : ressemblant
 wirklich : vraiment
 der Stern, e : étoile
 magnetisch festgehalten : tenu par un aimant
 aus Holz geschnitzt : sculpté en bois
 überblicken : avoir une vue d'ensemble
 unwillkürlich : instinctivement, involontairement
 zurückmutieren : transposer
 die Ziffern : chiffre
 der Stein, e : *hier*: pièce
 bewegt : bougé
 allmählich : peu à peu
 das Peinliche : ce qui gêne, embarrasse
 die Höflichkeit : politesse
 sich einmengen in : se mêler de
 der Zug : *ici*: le coup
 der Stich : coup
 die Instinkthandlung : réaction instinctive

Seite 94

zurückhalten : retenir
 der Zugriff: mainmise
 sich über ein Gelände beugen : se pencher
 au-dessus d'une balustrade
 die grobe Ungehörigkeit : l'inconvenance grossière
 sich schuldig machen : se rendre coupable
 die Vordringlichkeit *ici* : attitude sans égards, irrespect
 sich beeilen : se dépêcher
 versichern : assurer
 jdm etwas verdanken : être redevable (à ce hasard)
 die Bekanntschaft : connaissance
 jdm anvertrauen : confier qch à qn
 die Bewegung : mouvement
 umuhig : inquiet
 die Probe : épreuve
 fähig sein : être capable
 zweifeln an : douter de
 regelrecht : réglementaire
 das Traumschach : échecs de rêve
 die Zwischenstufe, n : échelon intermédiaire
 überspringen : sauter

Seite 95

jdm etwas zumuten : exiger qch de qn
 sich anmassen : se permettre de faire
 jdm Paroli bieten : se mesurer avec

einzig : uniquement
 die Neugier : curiosité
 (posthum : après la mort)
 der Wahnsinn : folie
 knapp vor : juste avant
 jenseits : au-delà de
 die Klippe, n : l'écueil, brisant
 tönen : résonner, sonner
 ausführlicher : plus en détail
 verplaudern : bavarder
 sich verabschieden : prendre congé
 (mir) nachkommen : venir vers moi
 beifügen : ajouter
 sichtlich : visiblement
 stotterig : stotternd : bégayant
 jdm ausrichten : dire à qn de
 nachträglich : après coup
 der Schlusstrich : point final
 die Rechnung : facture
 die Erledigung : conclusion
 endgültig : définitif
 geraten in : tomber dans
 leidenschaftlich : passionné, brillant
 mit Grauen: avec horreur

Seite 96

übrigens: d'ailleurs
 warnen : avertir
 ausdrücklich : expressément
 (D) verfallen sein : être atteint de
 gefährdet bleiben: rester menacé
 die Schachvergiftung : empoisonnement au jeu d'échecs
 (D) nahekommen : approcher de
 versammelt sein : être réuni
 sich vermehren : augmenter, s'accroître
 der Liebhaber : amateur
 sich erbitten, i, a, e : demander
 der Urlaub : permission
 der Borddienst : der Dienst : service
 am vorhergehenden Tag : la veille
 denkwürdig : mémorable
 homo obscurissimus : homme obscur
 der Ablauf : le déroulement
 zwar... aber : il est vrai, mais
 gemeinsam : en commun
 aus dem Gedächtnis : de mémoire
 vergeblich : en vain
 wahrscheinlich : probablement

Seite 97

achten auf : faire attention à, s'intéresser à

Seite 97 (Fortsetzung)

der Gang : *ici* : développement
 der Gegensatz : contraste
 geistig : intellectuel
 plastisch werden : s'exprimer de plus en plus
 unbeweglich : immobile
 starr : fixement
 gesenkt : baissé
 die Anstrengung : effort
 äusserst : extrême
 nötigen : nécessiter
 locker : détendu
 unbefangen : naturel(ement)
 sich bewegen : bouger
 entspannt : détendu
 plaudern : bavarder
 den Anschein haben : sembler
 der Gegner : adversaire
 obligat : obligé
 rasch : rapidement
 sich entwickeln : se développer
 verlängern : prolonger
 spüren : sentir

Seite 98

der Kampf um die Vorhand: le combat pour la
 suprématie
 einsetzen : s'engager
 die Ehre : l'honneur
 die Entwicklung : développement
 der Laie, n : profane, novice
 die Enttäuschung : déception
 je mehr ... umso : plus ... plus
 sich verflechten, e, o, o : s'entrelacer, se former
 undurchdringlich : impénétrable
 der Stand : la situation
 wahrnehmen : apercevoir
 beabsichtigen : avoir l'intention de
 im Vorteil befinden : se trouver dans l'avantage
 merken : s'apercevoir
 der Hebel : le levier
 sich verschieben : se déplacer
 aufsprengen : faire une brèche
 überlegene Spieler : joueurs supérieurs
 die Bewegung : mouvement
 die Absicht : l'intention
 erfassen : comprendre
 sich gesellen : s'ajouter
 die lähmende Ermüdung : fatigue paralysante
 hauptsächlich : principalement
 endlos : sans fin

verschuldet sein: venir de
 sichtlich : visiblement
 beunruhigt : inquiet
 unruhig : nerveux
 herumrücken : s'agiter, bouger

Seite 99

hastig : à la hâte
 hinunterstürzen : avaler
 offenbar : évident
 vorwärtsrücken : faire avancer
 etwas Erwartetes : qch d'attendu
 der Verstand : raison
 die Möglichkeit, en : possibilité
 der Gegner : adversaire
 sich verzögern : tarder
 wachsen (wächst, wuchs, ist gewachsen) : croître
 die Ungeduld : impatience
 ärgerlich : contrarié, irrité
 feindselig : hostile
 sich drängen lassen : se laisser presser
 sich entblößen : *ici*: se faire rare
 stur : lourd, entêté
 teilnahmslos : indifférent
 sich entfernen : s'éloigner

Seite 100

das Unerwartete : ce qui est imprévu
 der Springer : cavalier
 sich ducken : se ramasser
 der Ansprung = der Sprung (saut)
 zittern : trembler
 erledigt : réglé
 sich zurücklehnen : s'appuyer contre le dos de la chaise
 herausfordernd : défiant
 unwillkürlich : involontairement, instinctivement
 sich beugen : se pencher
 die Bedrohung : menace
 sichtbar : visible
 die Äusserung : l'exclamation
 sich beziehen auf : se rapporter
 die Entwicklung : développement
 sich nicht rühren : ne pas bouger
 die Ankündigung : l'annonce
 unerschütterlich : imperturbable
 beleidigend : offensant
 den Atem anhalten : arrêter, retenir le souffle
 die Feststellung der Zugzeit : constater le temps de
 chaque coup
 sich rühren : bouger

Seite 101

die Nüstern : les narines
 sich dehnen : se tendre
 unerträglich : insupportable
 mit einem Ruck : d'un coup
 verwundert : étonné
 beunruhigt : inquiet
 mir fiel auf : cela me frappait
 die Heftigkeit : violence
 die gleiche Spanne Raum : le même espace
 ausmessen : mesurer
 die Schranke : barrière
 stossen auf (ö, ie, o) : être arrêté par
 nötigen : forcer
 umkehren : retourner
 schauernd : en frissonnant
 unbewusst : inconsciemment
 das Ausmass : les dimensions
 einstig : d'autrefois
 eingesperrt sein : être enfermé
 im Käfig : dans la cage
 verkrampft : crispé
 die Schultern eingeduckt : les épaules rentrées
 auf und nieder laufen : aller et venir
 der Wahnsinn : folie
 starr : fixe
 das Denkvermögen : capacité de réflexion
 sich zuwenden, (wendet, wandte, hat sich
 gewandt): se tourner vers
 sich entscheiden, (ei, ie, ie) : se décider

Seite 102

endlich : finalement
 geschieht, geschah, ist geschehen: arriver, se passer
 unbeweglich : immobile
 gespannt : tendu
 die Entscheidung : décision
 gewendet : tourné
 schieben, ie, o, o : pousser
 mit einem Ruck : d'un coup
 aufgeben : abandonner
 mattgesetzt werden: être battu
 unwahrscheinlich : improbable
 sich ereignen : arriver, se passer
 die Fahne streichen : baisser pavillon
 anrühren : toucher
 besiegen : vaincre
 die Erregung : excitation, émotion
 Luft machen : (faire de l'air): donner libre cours à
 der Schrecken : frayeur
 verharren: demeurer, persister

Seite 103

steinern : de pierre
 die Begeisterung : enthousiasme
 unangenehm : désagréable
 mahnen an : rappeler
 der Vorsatz : résolution
 es bewenden lassen : s'en tenir à
 mit Hast : à la hâte
 zusammenrücken : se rapprocher
 die Hitzigkeit : impétuosité
 gleiten, (gleitet, glitt) : glisser
 das Unbehagen : malaise
 angesichts : vu, étant donné
 die Erregtheit : excitation
 wachsen (wächst, wuchs, ist gewachsen): croître
 sichtbar : visible
 das Zucken : le tressaillement, le tic
 zittern : trembler
 geschüttelt : secoué
 anstrengend : fatigant
 boshaft : méchant
 die Bummelei : lenteur, lambinerie

Seite 104

heftig : violent
 grob : grossier
 gemessen : mesuré
 die geballte Faust : poing fermé
 die Spannung : tension
 der Hass : haine
 leidenschaftlich : passionné, passionnel
 proben : exercer
 der Feind, e : ennemi
 sich schwören, ö, o, o : se jurer
 vernichten : anéantir
 gegenseitig : réciproquement
 zögern : hésiter
 mich überkam = ich hatte das Gefühl
 mit Absicht : intentionnellement
 die Langsamkeit : lenteur
 aussetzen : faire la pause
 der Königsbauer : pion qui couvre le roi
 entgegenfahren = entgegenkommen : venir à son
 rencontre
 endlos : infini
 ertragen : supporter
 der Blitz fährt nieder : l'éclair s'abat
 der Donner : tonnerre

Seite 105

sich rühren : bouger

Seite 109 (Fortsetzung)

die Verwirrtheit : égarement
spüren : sentir
sich umwenden (wendet s., wandte s.,
hat s. umgewandt): se tourner
der Traumwandler : somnambule
die Narbe, n : cicatrice
fahren über : passer sur
unwillkürlich : malgré lui
die Bewegung : mouvement
zittern : trembler
der Strich, e : la trace
der Schauer : frisson
blass : pâle
die Lippe, n : lèvres
unsinnig : insensé
etwas Unsinniges : qch d'insensé
flüstern : chuchoter
der Irrtum : erreur
sich verbeugen : s'incliner
warnen : avertir

Seite 110

verzeihen : pardonner
bescheiden : modeste
geheimnisvoll: mystérieux
die Weise, n : manière
erscheinen, ei, ie, ie : apparaître
berühren : toucher
verwirrt : confus
ungewiss : vaguement
mit knapper Not : à grand-peine
etwas Unbehagliches : qch de désagréable
(D) entgehen : éviter qch
knurren : grogner
die Enttäuschung : déception
grossmütig : magnanime
ungewöhnlich begabt : remarquablement doué